

Copi
Cachafaz

Aus dem argentinischen Spanisch von Timo Berger

	<p>ACTO 1</p> <p><i>(La acción transcurre en una pieza del conventillo del medio mundo en Montevideo.)</i></p> <p>RAULITO <i>(fregando el piso)</i></p>	<p>1. AKT</p> <p><i>(Die Handlung spielt in einem Zimmer des Conventillo Mediomundo, eine Pension in Montevideo, in der Einwanderer und arme Leute leben.)</i></p> <p>RAULITO <i>(schrubbt den Boden)</i></p>
1	¡Levantate desgraciado 'e la catrera	Raus jetzt aus den Federn, Wurm
2	que no hay nada pa' morfar	Zu fressen gibt's hier gar nichts mehr
3	y estoy harta de esperar la noche entera	und ich bin es leid, zu warten
4	que me vengas a enchufar!	Nacht für Nacht, bis du mich stöpselst.
5	y pa' colmo no me traés ni un rabanito,	Nicht mal 'nen Rettich bringst du mit,
6	desgraciado.	Unglücksrabe.
7	¡Sos un pardo apollado	Bist ein lumpiger Mulatte,
8	y te me vas enseguida!	mach dich sofort auf die Socken!
	CACHAFAZ <i>(ronquidos del Cachafaz)</i>	CACHAFAZ <i>(schnarchend)</i>
9	Ay, por favor, mi querida,	Lass mich, bitte, meine Liebste,
10	que ayer tomé mucha caña	gestern floss der Schnaps in Strömen
11	para el velorio de Ocaña	auf Ocañas Trauerfeier
12	y me pasé de medida.	und ich hab's wohl übertrieben.
13	Andá a hablar con la vecina	Red' du doch mit der Nachbarin,
14	que yo estoy desvencijado	denn ich bin noch ziemlich fertig
15	¡me jugué todo a los dados	Ich hab alles aufs Spiel gesetzt
16	y me he quedado en la ruina!	und bin jetzt komplett abgebrannt!
	RAULITO	RAULITO
17	Te has jugado los ochavos,	Du hast deine Knete verspielt?
18	¿dónde está la billetera?	Wo ist deine Geldbörse? Sag!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
19	¡La he perdido!	Ich hab sie leider verloren!
	RAULITO <i>(con la sartén)</i>	RAULITO <i>(mit der Pfanne)</i>
20	¡Desgraciado!	Schuft!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
21	¡No me des con la sartén	Hey, schlag' mich nicht mit der Pfanne!

22	que si me hacés un chichón	Wenn du mir eine Beule machst,
23	yo te pongo en la vereda!	setze ich dich auf die Straße!
24	Soy un macho, no te olvides,	Vergiss nicht: Von uns beiden bin ich
25	¡no te me hagás la Cabrera	der Mann. Und flipp' mir nicht aus,
26	porque te doy un tortazo!	sonst klatsche ich dir gleich eine!
	RAULITO	RAULITO
27	Proxenetá.	Zuhälter.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
28	Mirá, pibe.	Pass auf, min Jung,
29	por esta vez te lo paso	ich lass mal Fünfe grade sein.
30	¡hay menos putos que vos	Manche, nicht so tuntig wie du,
31	que me deben más de un tajo!	schulden mir mehr als ein Mal wichs'n.
32	A mí me gusta el relajo	Ich mache gerne einen drauf
33	y pasar la noche entera	verbring die ganze Nacht damit,
34	rompiéndote el corazón,	dir dein zartes Herz zu brechen,
35	¡mas no te me des de guapo	also markier' nicht den Starken,
36	porque aquí el puto sos vos!	du bist schließlich hier der Schwule!
	RAULITO	RAULITO
37	¿Por qué me tratás así?	Warum bist du so bö's zu mir?
38	¡Si hasta ayer vos me querías!	Bis gestern hast du mich geliebt!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
39	Te quería como un macho	Ich hab dich wie ein Kerl geliebt.
40	¡te me vas a andar derecho!	Jetzt haust du mir schnurstracks ab!
	RAULITO	RAULITO
41	¡Guacho!	Bastard!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
42	¿Y quién habla por despecho?	Spricht da einer aus Trotz zu mir?
43	¡Sos un puto relajado	Eine alte Schwuchtel bist du,
44	y yo te cago a sopapos!	ich werd' dir die Fresse polier'n!
45	No me dejás ni dormir	Nicht mal schlafen lässt du mich hier
46	y te me venís de guapo.	und führst dich auf wie ein Macker.
	RAULITO	RAULITO
47	No, ¡pero si yo te quiero!	Aber ich liebe dich trotzdem!
48	¡Y no me interpretés mal!	Und verstehe mich nicht falsch!
49	¡Yo te quiero con el alma!	Ich liebe dich mit der Seele!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
50	¡Por favor!	Bitte!

51	RAULITO Me llega hasta las entrañas	RAULITO Tief in meine Eingeweide
52	tu calor.	dringt dein Feuer, deine Wärme.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
53	Si es de veras, te perdono.	Wenn das wahr ist, verzeih ich dir,
	RAULITO	RAULITO
54	¿Y me perdonás de veras?	Und verzeihst du mir nun wirklich?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
55	Soy un hombre de palabra,	Ja, ich stehe zu meinem Wort
56	Bajate la bombachita,	Zieh dir deinen Schlüpfer aus – ich
57	que te la pongo hasta el alma.	stoß ihn dir bis in die Seele.
	RAULITO	RAULITO
58	Pero si no se te para !	Aber er wird ja nicht mal steif!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
59	Y no te gusta blandita ?	Und magst du ihn nicht weich?
	RAULITO	RAULITO
60	Prefiero el agua bendita	Dann lieber Weihwasser oder
61	O atravesar el Sahara !	einen Ritt durch die Sahara!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
62	¡No te des de intelectual	Spiel' nicht den Intellektuell'n
63	que aquí se trata de guita!	es geht eigentlich um Kohle!
64	¡No queda una torta frita	Wir haben weder trocken Brot
65	ni un clavel para mi ojal!	noch 'ne Nelke für mein Knopfloch!
66	¡Mientras yo duermo una siesta	Während ich 'ne Siesta halte
67	te me vas a trabajar!	gehst du mir schön arbeiten!
	RAULITO	RAULITO
68	¿Pero me querés decir	Aber willst du mir verraten
69	de qué voy a trabajar?	als was ich arbeiten soll?
70	¡Ya me echaron de mucama	Als Zimmermädchen wurd' ich oft
71	tantas veces por la barba!	gefeuert – wegen meinem Bart!
72	¡Ser un puto es una carga,	Schwul zu sein, ist eine Bürde!
73	vos lo sabes como yo!	Das weißt du doch genau wie ich!
	CACHAFAZ (<i>con el zorro de la Raulito</i>)	CACHAFAZ (<i>mit dem Fuchspelz von La Raulito</i>)
74	¡Mirá... te pones el zorro,	Pass auf ... du legst dir den Fuchs um,
75	te apoyás en un farol	lehnst dich an eine Laterne
76	y no me volvés a entrar	und kommst mir hier nicht wieder her
77	sin un kilo de morcilla!	ohne ein Kilo Blutwürste!

	RAULITO	RAULITO
78	Hasta ayer eras un chorro,	Bis gestern noch warst du ein Dieb,
79	no me serruches la silla	du kannst mir gar nichts sagen.
80	¡mirá que de la bombilla	Ich bin es, der entscheidet, wann er
81	yo sé chupar cuando quiero!	am Trinkhalm saugt!
82	Conocí a más de un matrero	Mehr als einen Luden kenn' ich
83	y yo tengo protección,	und stehe unter ihrem Schutz,
84	¡en el barrio me he criado	bin im Viertel aufgewachsen
85	y vos sos del interior!	und du kommst aus der Provinz!
86	Te recogí en la cuneta	Ich holte dich aus der Gosse,
87	pues me diste mucha lástima,	weil ich Mitleid mit dir hatte,
88	¡soy de la Virgen de Fátima,	ich verehr' die Jungfrau Fátima
89	yo me eduqué en religión!	und habe Religion studiert!
90	Y yo a la calle no voy,	Doch auf die Straße geh ich nicht.
91	¿me entendiste Cachafaz?	Verstehst du das nicht, Cachafaz?
92	Porque yo puta no soy,	Ich bin keine Bordsteinschwalbe,
93	¡yo soy una intelectual!	sondern hochintellektuell!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
94	Yo te quiero como sos	Ich nehme dich so, wie du bist
95	mas no me hagás trabajar,	doch mach' mir keine Umstände,
96	te lo pido por favor,	das bitte ich dich inständig,
97	¡dejame pensar en paz!	lass mich in Ruhe nachdenken!
	RAULITO	RAULITO
98	¿Pensar en qué, desgraciado?	Über was denn, Unglücksrabe?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
99	¡Pienso en la letra de un tango!	Ich denk' an einen Tangotext!
	RAULITO	RAULITO
100	¿En qué tango? ¿Con qué rima?	Welcher Tango? Mit welchem Reim?
101	¡Si no sabés escribir!	Du kannst doch nicht mal schreiben!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
102	¡Pero tengo inspiración!	Aber ich bin schon inspiriert!
	RAULITO	RAULITO
103	¡Qué mierda de inspiración	Scheiß auf deine Inspiration,
104	si te la pasás borracho!	wenn du immer besoffen bist!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
105	¡Mirá, ya me tenés harto!	Ich habe jetzt genug von dir!
106	¿Dónde están mis pantalones?	Wo ist meine Hose versteckt?

107	Yo me vuelvo pa' mi pago,	In die Heimat will ich wieder.
108	¡me rompiste los melones! RAULITO	Du gehst mir gründlich auf den Sack! RAULITO
109	¡Ay, no, Negro, no te vayas,	Ach, nein, <i>Negro</i> , geh jetzt nicht fort,
110	tus pantalones a rayas	die gestreiften Hosen von dir,
111	te los tengo que zurcir! CACHAFAZ	die muss ich erst noch stopfen! CACHAFAZ
112	Mis pantalones a rayas,	Meine gestreiften Hosen, wo,
113	te pregunto, ¿dónde están?	frage ich dich, wo sind die bloß?
114	¿No me vas a dejar ir? RAULITO	Du lässt mich nicht gehen? RAULITO
115	¡'Tan abajo del colchón	Die lieg'n unter der Matratze,
116	para plancharles la raya! (<i>Se pone los pantalones.</i>) CACHAFAZ	damit sie ihre Falte kriegen! (<i>Er zieht sich die Hosen an.</i>) CACHAFAZ
117	¡Yo me vuelvo con mi novia,	Ich kehr' zu meiner Braut zurück,
118	que es una chica sincera,	die ist ein ehrliches Mädchen,
119	estoy harto 'esta catrera	ich habe diese Pritsche satt
120	pa' no hablar de tus maneras!	und deinen ganzen Umgangston!
121	¡Yo no soy ninguna escoria,	Ich bin doch nicht dein Abschaum,
122	yo te he querido de veras!	ich habe dich wirklich geliebt!
123	¡Y si te queda memoria	Und wenn du alt und hässlich bist
124	cuando estés vieja y fulera	und dein Gedächtnis dich nicht trügt,
125	ya te acordarás de mí! RAULITO	wirst du dich an mich erinnern! RAULITO
126	No me dejés ! CACHAFAZ	Verlass mich nicht! CACHAFAZ
127	Si, te dejo,	Doch, ich verlass dich,
128	Porque has sido traicionera!	du bist heimtückisch gewesen!
129	Y si no te rompo el alma,	Wenn ich dir nicht das Herz zerreiß',
130	es porque soy caballero!	dann, weil ich Gentleman bin!
131	¡Si yo a vos ya ni te quiero!	Denn ich dich lieben? Nein, nie mehr!
132	Dejá de tocarme el bulto,	Du, Finger weg von meinem Ding,
133	que me arrugas la bragueta.	verknitterst mir den Hosenlatz.
134	Me tratás de proxeneta	Schimpfst mich erst einen Zuhälter
135	¿y después me querés mucho? RAULITO	und liebst mich auf einmal wieder? RAULITO

136	¡Acariciame las tetas! CACHAFAZ	Komm und streichle mir die Brüste! CACHAFAZ
137	¡Te las quemo con un pucho!	Ich drück 'ne Kippe darauf aus!
138	Y no te me acerques, ¡puto! RAULITO	Bleib du, wo du bist, Schwuchtel! RAULITO
139	Cachafaz,	Cachafaz,
140	pero yo te quiero mucho. CACHAFAZ	aber ich liebe dich doch so. CACHAFAZ
141	Me mentís,	Du lügst mich an,
142	¡yo no creo en palabra 'e puto! RAULITO (<i>canta</i>)	Ich glaube einer Schwuchtel nicht! RAULITO (<i>singt</i>)
143	Cachafaz,	Cachafaz,
144	cuántas veces te he soñado	wie oft hab ich von dir geträumt,
145	mi negro desharrapado	verlauster Liebling, mein <i>Negro</i> ,
146	apoyado en un buzón.	an einen Briefkasten gelehnt.
147	Me diste con la manija,	Mit 'nem Griff hast du's mir besorgt
148	me revolviste el mondongo	und meine Gedärme zerfetzt,
149	porque me entraste muy hondo	weil du so tief in mich eindrangst,
150	meta y venga con la pija.	aufs Geratewohl mit dem Schwanz
151	Desde que te conocí	Seit ich dich, Ungeziefer, kenne,
152	yo ya no sé quién soy	weiß ich weder, wer ich bin,
153	yo ya no sé adonde voy	noch wohin es mit mir geht,
154	¿qué me has hecho, sabandija?	was hast du mit mir angestellt?
155	¡No sos la primera pija	Du bist nicht die erste Rute,
156	que se me ha metido adentro	die in mir drin rumorte,
157	desde que me vine al centro	seit ich in das Zentrum zog
158	del barrio 'e La Lagartija!	des Viertels La Lagartija!
159	Pero a vos yo sí te quiero,	Aber dich, dich liebe ich,
160	no te quiero por la pija,	deine Rute ist mir egal,
161	¡te quiero de amor sincero	wahre Liebe ist hier im Spiel
162	y aunque Jesús me lo exija	und selbst wenn es Jesus verlangt,
163	no te largo, sabandija! CACHAFAZ	geb' ich dir nicht den Laufpass, Wurm! CACHAFAZ
164	¡Dejame llevarte bien! RAULITO	Lass dich doch richtig führen! RAULITO
165	¡Llevame como querrás!	Führe mich doch so, wie du willst!
166	Te quiero de corazón	Ich liebe dich von Herzen,

167	pero vos ya lo sabrás. CACHAFAZ	aber das weißt du ja schon. CACHAFAZ
168	¡Para mí vos sos milonga,	Für mich bis du die Milonga,
169	no me importa que seas puto,	was juckt es mich, dass du schwul bist,
170	pues yo soy un César Bruto	denn ich bin ein Cäsar Brutus
171	de un patio del arrabal!	aus 'nem Hinterhof am Stadtrand!
172	¡Qué bien que tenés el culo! RAULITO	Mann, oh wie geil ist denn dein Arsch! RAULITO
173	¡Ay, callate, no me excites! CACHAFAZ	Halt die Klappe, mach mich nicht an! CACHAFAZ
174	¿Por qué no me das alpiste? RAULITO	Warum gibst du mir keinen aus? RAULITO
175	Porque me has tratado 'e puto. CACHAFAZ	Weil ich für dich 'ne Schwuchtel bin. CACHAFAZ
176	¡Pero si vos sos un puto! RAULITO	Aber du bist eine Schwuchtel! RAULITO
177	¡Pero entonces Dios no existe! CACHAFAZ	Ach, Gott, mir kann man nicht helfen! CACHAFAZ
178	¡Dejame meterte pierna! RAULITO	Lass mich einen Kreuzschritt machen! RAULITO
179	No me destroces los pieses	Tret' mir doch nicht auf die Füße
180	que no sabés ni milonga,	weiß nicht wie 'ne Milonga geht
181	¡sos un pardo sin mistonga	bist'n trübsinniger Mulatte
182	y yo te voy a enseñar!	ich werde es dir beibringen!
183	¡Si querés aprender tango	Wenn du Tango lernen willst,
184	olvidate de la conga!	dann vergiss erst mal die Konga!
185	Este es un baile de machos,	Das ist ein Tanz nur für Männer,
186	no te hagás el mamarracho,	also mach' dich nicht zum Affen,
187	tenés que ponerte tieso	richte dich jetzt gerade auf,
188	así, ¿me entendés?, ¡así! LOS DOS	so, verstehst du mich, genau so! BEIDE
189	¿Así? ¿Así? ¿Así? ¿Así? RAULITO	So? Oder So? So? Oder so? RAULITO
190	Mete la panza pa' atrás	Erstmal die Wampe nach hinten,
191	y sacudí la melena	und nun schüttele deine Mähne
192	te enseño porque soy buena,	ich zeig' dir, wie's geht, ich bin gut,
193	¡yo te quiero, Cachafaz!	ich liebe dich, Cachafaz!

	CACHAFAZ	CACHAFAZ
194	Cuando llegaremos al centro	Schaffen wir's nach Buenos Aires,
196	Nos compraremos un pisito	kaufen wir 'ne kleine Wohnung,
197	Todo lleno de adornitos	Ganz voller Nippes, Taft und Tand,
198	Con un sillón en el centro !	mit 'nem Sessel in der Mitte!
	RAULITO	RAULITO
199	Tenés que ser elegante	Du musst ganz schön elegant sein,
200	Si querés paradedar tango.	wenn du mit Tango prahlen willst.
201	El tango no es atorrante,	Für Penner ist der Tango nichts,
202	ya ha triunfado en el salón!	er triumphierte im Salon!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
203	¡Mas no sé mostrar el guante!	Ich weiß nicht, wie ich's anstell'n soll,
204	¡Sólo tengo vocación!	fühl' mich lediglich berufen!
205	¡Pero si vos sos mi amante	Aber wenn du mein Liebhaber bist,
206	sabré escuchar tu lección!	werde ich deine Lektion hör'n!
	RAULITO	RAULITO
207	¡Yo te quiero con el alma,	Ich lieb' dich von ganzem Herzen
208	te seguiría hasta el infierno,	folge dir bis in die Hölle
209	te quiero de amor eterno	und ich liebe dich auf ewig
210	meta y venga con el samba!	aufs Gratewohl selbst mit Samba!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
211	Agarrate a mi cintura	Halt dich an meiner Hüfte fest
212	y no me patees las bolas,	und kicke mir nicht die Bälle,
213	que aquí no se juega al fóbal!	denn wir spielen hier nicht Fußball!
214	¡El tango es flor de hermosura!	Tango, das Feinste vom Feinen!
	VIGILANTE (<i>en off</i>)	WACHTMEISTER (<i>aus dem Off</i>)
215	¡Policía!	Polizei!
	RAULITO	RAULITO
216	¿Policía?	Polizei?
	VIGILANTE	WACHTMEISTER
217	¡Abran, cacos!	Gauner, macht auf!
	RAULITO	RAULITO
218	No te asomes, Cachafaz,	Geh nicht nach draußen, Cachafaz,
219	han llegado los macacos,	die Bullerei steht vor der Tür,
220	¡vos hacete el que dormías,	tue du so, als ob du schläfst,
221	yo me pongo el antifaz!	ich setze mir die Maske auf,
222	¿Qué decía, policía?	was meinten Sie, die Polizei?

	VIGILANTE	WACHTMEISTER
223	¡El ciudadano Sigampa,	Der Staatsbürger Herr Sigampa,
224	que lo llaman Cachafaz,	den alle Chachafaz nennen,
225	se robó una butifarra	hat eine Eselwurst geklaut
226	de burro en la pulpería!	aus dem Lebensmittelladen!
	RAULITO	RAULITO
227	¡El ciudadano Sigampa,	Der Staatsbürger Herr Sigampa,
228	señor de la Policía,	werter Herr von der Polizei,
229	es la flor del alma mía,	ist die Krönung meiner Seele,
230	es el potro de mi pampa!	ist das Fohlen meiner Pampa!
231	¡Pagaré la butifarra!	Ich zahl' den Preis der Bratwurst gleich!
	VIGILANTE	WACHTMEISTER
232	Ustedes andan de farra	Ihr seid dauernd nur am Feiern
233	Les coloco las esposas !	Ich lege euch Handschellen an!
	RAULITO	RAULITO
234	Mire, no me hable des esposas !	Erzähl'n Sie mir nichts von Handschell'n!
235	Que aqui la esposa soy yo.	Ich bin hier die Ehegattin.
	VIGILANTE	WACHTMEISTER
236	Abrí, te digo, piojosa	Mach auf, sag ich dir, du Schlampe!
	RAULITO	RAULITO
237	¡Callate, milico 'e mierda,	Halt's Maul, du Scheißmilizionär,
238	se acabaron tus alardes,	deine Protzerei ist vorbei,
239	ya lo sé que mi hombre es pardo,	ich weiß, mein Mann ist Mulatte,
240	pero es mi macho de veras!	doch der Kerl gehört mir wirklich!
241	¡Aquí duerme en mi catrera	Hier schläft er auf meiner Pritsche
242	y nunca ha robao ni un cardo!	und klaut nicht mal eine Distel!
243	¡Y no se olvide vigilante	Vergessen Sie nicht, Wachtmeister,
244	que mi tío es comisario,	dass mein Onkel Kommissar ist,
245	me ha prestao servicios varios,	mir das eine oder andre ...
246	no se venga de pedante!	Spiel'n Sie nicht den Besserwisser!
247	¡Si al Cachafaz yo lo quiero	Wenn ich den Cachafaz liebe,
248	lo quiero porque es decente	dann weil er so anständig ist,
249	y que no tiene prontuario!	er ist nicht mal in der Kartei!
	VIGILANTE	WACHTMEISTER
250	¡Qué no va a tener prontuario!	Nicht in der Kartei! Warum das?
251	Se robó una batería,	Er hat 'ne Batterie geklaut
252	la rueda 'e una bicicleta	und das Rad von einem Fahrrad

253	y en la feria una sandía. RAULITO	und auf dem Markt 'ne Melone. RAULITO
254	De la rueda no sé nada	Zum Rad kann ich nichts sagen,
255	pero de la batería	aber wegen der Batterie,
256	¡le juro, señor agente,	ich schwör's ihnen, Herr Wachtmeister,
257	que mi pardo es inocente! VIGILANTE	trägt mein Mulatte keine Schuld! WACHTMEISTER
258	Escuchame, La Raulito:	Hör mir mal zu, La Raulito:
259	éste es un barrio decente,	dieses Viertel ist anständig,
260	te lo digo de advertencia	ich sage es dir als Warnung
261	porque a mí me importa un pito:	– das Ganze ist mir scheißegal:
262	o respetás la decencia,	du bleibst anständig oder ich
263	o a tu pardo te lo quito,	nehm' dir deinen Kanaken weg,
264	te lo pongo a pan y a agua	setze ihn auf Wasser und Brot
265	adentro de un calabozo,	in einer Gefängniszelle,
266	o te lo meto en un pozo	oder werf' ihn auf der Insel
267	en la isla de las ratas.	der Ratten in 'nen tiefen Schacht.
268	Por esta vez, ¿me entendés?,	Hast du mich diesmal verstanden?
269	tolero la butifarra	Ich drück' noch mal ein Auge zu,
270	pero al próximo entremés	aber beim nächsten Zwischengang
271	aquí se acabó la farra. RAULITO	ist das Gelage zu ende. RAULITO
272	Perdone, señor agente,	Verzeihen Sie, Herr Wachtmeister,
273	y dele un beso a mi tío. (<i>El vigilante sale</i>)	grüßen Sie mir meinen Onkel. (<i>Der Wachtmeister geht.</i>)
274	¿Dónde está la butifarra? CACHAFAZ	Hm, wo ist denn nun die Bratwurst? CHACHAFAZ
275	La he escondido en la alpargata. RAULITO	Sie steckt in der Espadrille. RAULITO
276	¿Y dónde está la alpargata? CACHAFAZ	Und wo steckt die Espadrille? CACHAFAZ
277	Adentro del calzoncillo. RAULITO	Hier in meiner Unterhose. RAULITO
278	¡Ay, qué olorcito divino!	Ah, was für ein göttlicher Duft!
279	¡Pero no tenemos vino	Aber wir haben keinen Wein
280	y con una butifarra	und zu einer solchen Bratwurst
281	acá el vino es de rigor!	gehört sich schon ein bisschen Wein!

282	Andá a robar una jarra	Geh' rüber, klau' uns einen Krug
283	al cuchitril del vecino.	aus der Spelunke des Nachbarn.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
284	Ay, no querida, andá vos	Oh, nein, Liebste, geh' bitte du
285	que yo me estoy inspirando	ich inspiriere mich grade
286	para mi letra de tango.	für den Text für meinen Tango.
287	Saludala a la vecina,	Und grüße mir die Nachbarin,
288	y pedile un poco 'e harina	bitt' sie doch um ein bisschen Mehl,
289	p' hacerme unas tortas fritas.	um ein paar Krapfen zu backen.
	RAULITO	RAULITO
290	¡Diga, doña Celestina!	Hallo, Doña Celestina!
291	¿Me presta una taza 'e harina?,	Leihen Sie mir 'ne Tasse Mehl?
292	pero de la harina fina,	Doch nur vom feinen Weizenmehl,
293	mi marido es exigente.	mein Gatte ist so anspruchsvoll.
	VECINA	NACHBARIN
294	¡Qué marido ni exigente!	Weder Gatte, noch anspruchsvoll!
295	Tu pardo es un delincuente	Dein Mulatte ist ein Gangster,
296	más fichado en el ambiente	im Milieu derart notorisch
297	que el humo de una cagada.	wie der Dampf über 'ner Notdurft.
	RAULITO	RAULITO
298	Pero ¡qué desfachatada!,	Was für eine Unverschämte!
299	¡a ésta yo la desmeleno!	diese Frau knöpf' ich mir noch vor!
	VECINA	NACHBARIN
300	Raulito la culatreja	Raulito, Flittchen, sieh dich an,
301	sos una vergüenza andante,	du bist 'ne wandelnde Schande.
302	desde que murió du vieja	Seit dem Tod von deiner Mutter
303	te l'has dado de atorrante	lässt du dich geh'n wie ein Berber.
	RAULITO	RAULITO
304	¡Ustedes andan celosas	Ihr seid doch nur eifersüchtig,
305	porque mi hombre es elegante	weil mein Mann so elegant ist,
306	y ustedes conchas podridas	und ihr, vermoderten Mösen,
307	no ligan ningún amante!	reißt nicht einen Liebhaber auf!
	VECINA	NACHBARIN
308	¡Otra que concha podrida!	Vergiss: vermoderte Mösen!
309	¡Podridas tus almorranas!	Ein Mief, deine Hämorrhiden!
310	¡Somos mujeres decentes!	Wir sind anständige Frauen!
311	¡Y te mandamos en cana!	Und wir bring'n dich ins Gefängnis!

312	¡Has llegado al conventillo	Du schlugst im Conventillo auf,
313	disfrazada de inocente!	verkleidet als Unschuldslamm!
314	¿Tu tío era un intendente	Dein Onkel? Ein Bürgermeister,
315	que hizo el sitio de un castillo?	der Platz schuf für ein schönes Schloss?
316	Ya te calamos, Raulito.	Wir wiss'n, wie du tickst, Raulito.
317	Te educaro' en un pesebre	Man zog dich in 'ner Krippe auf,
318	y por más que te dé fiebre	und so sehr du dich ereiferst,
319	tu pardo no es más que un pillo.	bleibt dein Mulatte doch ein Schuft.
	RAULITO	RAULITO
320	¡Potrilla será tu hija,	Deine Tochter, eine Stute,
321	mi pardo es flor de alegría	mein Mulatte, die Freude pur
322	y no es porque tenga pija	und nicht wegen seinem Schwengel
323	que no es un guacho decente!	ist er nun kein braver Bengel!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
324	¡Decentes somos nosotras!	Anständig sind wir Frauen!
325	Y de decencia decente,	Und wenn wir von Anstand reden,
326	si de decencia se trata	also von wirklichem Anstand,
327	¡tu pardo es un repelente!	der perlt von dei'm Mulatten ab!
	VECINA	NACHBARIN
328	¡A mí me robó una lata	'Ne volle Dulce de Leche-
329	llena de dulce de leche!	Dose hat er mir entwendet!
330	¡A mí un tacho de escabeche!	Mir 'nen Pott Marinade!
331	¡A mí el frasco 'e detergente!	Und mir 'ne Flasche Spülmittel!
	RAULITO	RAULITO
332	¡Caluñas, todas caluñas!	Ehrabschneider, Ehrabschneider!
333	¡Sóis todas gatas calientes	Ihr seid wie rollige Katzen,
334	que se mordisquean las uñas	die sich auf die Nägel beißen,
335	de ver que una inteligente	wenn sie seh'n, dass eine Kluge
336	se ligó un hombre excelente!	einen prima Kerl geschnappt hat!
337	Defendeme, Cachafaz,	Verteidige mich, Cachafaz,
338	que hay algunas exaltadas	da sind ein paar Ausgeflippte,
339	que me quieren dar la biaba.	die woll'n mir eine verpassen.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
340	Son las vecinas de enfrente.	Die Nachbarinnen von gegenüber.
	RAULITO	RAULITO
341	¡Son esas desharrapadas!	Ach diese Abgehalferten!
342	¡Están celosas de ti!	Die sind eifersüchtig auf dich!

343	¡Porque ellas no comen nada!	Weil sie nichts zu essen haben!
344	Nosotros aquí tenemos	Wir dagegen gönnen uns hier
345	pa' el almuerzo una ensalada,	zum Mittagessen 'nen Salat,
346	de entrada cuatro empanadas,	als Entrée vier Empanadas
347	después ¡jamón con melón!	und dann Schinken mit Melone!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
348	Sólo tienen butifarra	Sie haben nur eine Bratwurst
349	que le han robado al autista.	und die geklaut beim Autisten.
350	¡Cuando les sigan la pista	Kommt man ihnen auf die Schliche,
351	éstos van al paredón!	werden sie an die Wand gestellt!
	RAULITO	RAULITO
352	¡Basta! Pobres achatadas	Es reicht! Ihr armen Hohlköpfe,
353	yo les cierro la ventana.	ich mache jetzt das Fenster zu.
	<i>(Cierra la ventana.)</i>	<i>(Er schließt das Fenster.)</i>
354	Cachafaz, ¿por qué estás triste?	Cachafaz, warum so traurig?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
355	¡Se me fue la inspiración!	Meine Inspiration ist futsch!
356	Estaba pensando un tango,	Ich dacht mir g'rad 'nen Tango aus,
357	un tango de vocación,	einen Tango aus Berufung,
358	un tango bien de mi rango,	einen Tango meines Ranges,
359	pa' cantarlo en el salón.	um ihn im Salon zu singen.
360	Pero no me viene idea.	Aber mir fällt gar nichts mehr ein.
	RAULITO	RAULITO
361	Comamos la butifarra,	Komm, lass uns die Bratwurst essen,
362	la idea ya te vendrá.	dir wird schon wieder was einfall'n.
363	¿La preferís con jalea	Möch'st du sie lieber mit Aspik
364	o te la pongo en las brasas?	oder leg' ich sie auf die Glut?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
365	Prefiero comerla entera,	Ich würde sie gern ganz essen,
366	la jalea comela vos.	den Aspik kannst du verspeisen.
	RAULITO	RAULITO
367	Ya me comí la jalea,	Ich hab den Aspik schon verputzt
368	vos comé la butifarra,	Iss dann ruhig die Bratwurst du.
369	que para tener ideas	Damit du auf Ideen kommst,
370	tenés que llenar la panza.	musst du dir den Bauch voll schlagen.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
371	No me da ninguna idea	Sie inspiriert mich aber nicht.

372	Me parece que está rancia. RAULITO	Kann es sein, dass sie ranzig ist? RAULITO
373	Cométe esta butiffara	Iss doch diese Bratwurst endlich
374	Que ayer no comiste nada!	Gestern hast du nix gegessen!
375	¡Sacate los pantalones	Und zieh dir doch die Hosen aus,
376	que los tengo que zurcir! VIGILANTE (<i>en off</i>)	denn ich müsste die mal flicken! WACHTMEISTER (<i>aus dem Off</i>)
377	¡Abran, cacos! RAULITO	Gauner, macht auf! RAULITO
378	¿Otra vez? VIGILANTE	Schon wieder? WACHTMEISTER
379	¡Y que me abran enseguida!	Öffnen Sie sofort die Türe!
380	¡Vengo con la orden del juez! CORO DE VECINAS	Ich hab' 'nen Durchsuchungsbefehl! CHOR DER NACHBARINNEN
381	¡Al Cachafaz que lo manden	Cachafaz soll man verbannen
382	a la isla de las Ratas!	auf das kleine Ratteneiland!
383	Y a la Raulito en un cepo	Und Raulito in 'nen Käfig
384	en medio'e Plaza Cagancha	mitten auf dem Cangacha-Platz.
385	así va'aprender despecho	Man wird ihn Mores lehren, bis
386	¡que no se haga la pata ancha! RAULITO	er aufhört mit der Kumpanei! RAULITO
387	¡Negro, ha llegado la cana! CACHAFAZ	<i>Negro</i> , die Polypen sind da! CACHAFAZ
388	¡Un poco'e calma te he dicho!	Komm doch mal ein bisschen runter!
389	Pues yo no soy ningún bicho	Ich bin doch kein Ungeziefer,
390	que salta como una rana.	das hin und herspringt wie ein Frosch.
391	Y me afilás el cuchillo	Und wetz' mir das Messer am Rand
392	contra el borde de una lata. VIGILANTE (<i>en off</i>)	einer geöffneten Büchse! WACHTMEISTER (<i>aus dem Off</i>)
393	¡Abran, cacos! ¡Abran, pillos! RAULITO	Gauner, macht auf! Diebe, macht auf! RAULITO
394	¡Ya te he afilado el cuchillo! CACHAFAZ	Ich hab das Messer schon geschärft! CACHAFAZ
395	Yo no sé qué es el destino,	Ich weiß nicht mehr, was Schicksal ist,
396	menos lo que debería ser,	noch weniger, was sein sollte,
397	¡mas como yo te he querido	aber so wie ich dich liebte
398	ya nadie podrá querer!	wird dich nun keiner mehr lieben!

399	Antes que me maten quiero	Bevor sie mich töten, will ich
400	saber algo de tu esencia,	was von deinem Wesen erfahr'n.
401	¡por ti perdí la inocencia,	Für dich verlor' ich die Unschuld,
402	el honor y la honradez!	die Ehre und Rechtschaffenheit!
403	Te conocí taconeando	Ich lernte dich kennen, stöckelnd
404	cubierta de baratija	behängt mit billigen Klunkern
405	en la rambla de la playa	auf der Rambla unten am Strand,
406	que bordea el arrabal.	die sich um die Vorstadt schlängelt.
407	Fué tu mirada de tango?	War's der Tango in deinem Blick?
408	Fué tu aire compadrón?	War's die Miene eines Raufbolds?
409	Pero te me entraste al alma	Du drangst in meine Seele vor,
410	vestida de maricón.	aufgetakelt wie 'ne Schwuchtel.
	CORO DE MUJERES	CHOR DER FRAUEN
411	¡Abran pillos! ¡Abran cacos!	Macht auf, Gauner! Macht auf, Schurken!
412	¡Que los maten a pedrazos!	Man sollte euch jetzt steinigen!
413	¡Que me los hagan pedazos,	Man sollte euch in Stücke reiß'n,
414	que no se las den de guapos!	markiert hier nicht die Mutigen!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
415	En este gesto fulero	In dieser verpfuschten Geste,
416	perderé la vida entera.	verlier' ich das ganze Leben.
417	Ya no estaré en la catrera,	Ich bin nicht mehr auf der Pritsche,
418	mi vida es vida de perro.	mein Leben, ein Hundeleben.
419	¡Así nací, y así voy!	So kam ich, so werd' ich gehen!
420	Antes de apagar la vela	Bevor ich den Löffel abgeb',
421	quiero que me digas vos	möchte ich, dass du mir sagst,
422	si soy un macho de veras.	ob ich ein richtiger Kerl bin.
	CORO DE VECINAS	CHOR DER FRAUEN
423	¡Abran, cacos! ¡Abran pillos!	Macht auf, Gauner! Macht auf, Schurken!
424	¡Vergüenza del conventillo!	Die Schande des Conventillo!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
425	Ni soy caco ni soy pillo	Bin weder Gauner noch Schurke
426	y soy mucho menos reo,	und schon gar kein Angeklagter,
427	¡estoy en Montevideo,	ich bin in Montevideo,
428	cuna de machos sinceros!	die Wiege der Aufrichtigen!
429	Si me llaman Cachafaz	Wenn sie mich Cachafaz nennen,
430	es injusticia social,	ist das von ihnen ungerecht,
431	¡nacé en un cañaveral	ich wurde im Ried geboren!

432	y mi madre murió en paz!	Meine Mutter starb in Frieden!
433	¡Nadie me dé de matrero,	Niemand und auch kein Polizist
434	mucho menos un milico!	soll mich für gerissen halten!
435	Aunque yo nunca fui rico	Obwohl ich nie ein Reicher war,
436	del mundo sé la moral.	kenne ich die Moral der Welt.
437	Ningún ser nace anormal,	Kein Wesen wird schief geboren,
438	cualquier loro tiene pico	jeder Ara hat 'nen Schnabel,
439	y aquí les digo y replico	und hier wiederhole ich euch
440	la forma de lo esencial.	wie das Ganze funktioniert.
441	El hombre es un animal	Der Mensch ist am Ende ein Tier
442	negro, blanco, pobre o rico,	schwarz, weiß, dick, dünn, arm oder reich,
443	con nariz o con hocico	ob mit Nase oder Rüssel ...
444	¡pero nadie es pavo real!	ist doch keiner ein Blauer Pfau!
	RAULITO	RAULITO
445	¡No te excites, Cachafaz,	Reg dich nicht so auf, Cachafaz,
446	que el viento viene de atrás!	wir haben doch jetzt Rückenwind!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
447	No será ningún perico	Mir wird doch kein Wellensittich
448	que me enseñe el bien y el mal.	beibringen, was gut, was böse ...
449	¡Abrí la puerta te digo	Mach die Tür auf, sage ich dir
450	que a éste me le morfo el hígado!	dem da fresse ich die Leber auf!
	<i>(Sale. Disparos.)</i>	<i>(Er geht raus. Schüsse.)</i>
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
451	¡Este hombre se ha excedido!	Der Mann hat es übertrieben!
452	¡Tiene el coraje del diablo!	Er hat das Herz eines Teufels!
453	¡Qué bestias son estos pardos!	Was für Bestien, die Mulatten!
454	¡Se lo apuñala al milico!	Er sticht den Polypen nieder!
	RAULITO	RAULITO
455	Ay, Jesús, te lo suplico,	Jesus, ich flehe dich an und
456	y a tí, la Virgen de Fátima,	dich auch, Jungfrau von Fátima,
457	les prometo un abanico	ich versprech' euch einen Fächer,
458	para el día de las ánimas;	den geb' ich euch Allerseelen;
459	y nunca he jurado en vano,	ich halte meine Versprechen,
460	¡si me han destrozado el ano	Sie rissen mir den After auf,
461	yo siempre fui la inocente!	doch ich blieb immer unschuldig!
462	Hoy día no tengo tiempo	Zeit habe ich heute keine,
463	para contarles mi vida,	um euch mein Leben zu erzähl'n,

464	la he pasado reprimida	ich hab' es unterdrückt verbracht,
465	y les ruego su perdón.	und bitte euch um Verzeihung.
466	El caso de mi varón	Aber der Fall von meinem Mann
467	hoy es mucho más urgente,	ist sehr viel dringlicher heute,
468	es un hombre inteligente	er ist ein schlauer Gefährte
469	y con mucha devoción.	und auch voller Ergebenheit.
470	Pero es pobre, casi negro,	Aber er ist arm, beinah schwarz,
471	y su madre fue una puta.	seine Mutter war 'ne Nutte.
472	¡Tiene vocación de tango!	Er hat Talent für den Tango.
473	¡Les pido su protección!	Ich bitte Euch, dass ihr ihn schützt!
	CACHAFAZ (<i>entra</i>)	CACHAFAZ (<i>tritt ein.</i>)
474	¡Me lo reventé al milico!	Ich hab den Bullen platt gemacht!
	RAULITO	RAULITO
475	¡Gracias mi Virgen de Fátima	Danke, Jungfrau von Fátima
476	y también a vos, Dios mío,	und, ja, auch dir, mein lieber Gott,
477	pues mi hombre sigue vivo!	denn mein Mann ist noch am Leben!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
478	Le encajé una puñalada	Ich stach ihm mit meinem Messer
479	en la panza, otra en la espalda,	in den Bauch und in den Rücken
480	cuatro tajos en la barba,	und vier Schnitte in sein Gesicht,
481	después le abrí el corazón.	dann öffnete ich ihm das Herz.
	RAULITO	RAULITO
482	¡Pero vos estás herido!	Aber du bist auch verwundet!
483	CACHAFAZ	CACHAFAZ
484	¡Creo que me ligué una bala!	Ich hab' 'ne Kugel abgekriegt!
	RAULITO	RAULITO
485	¿Dónde?	Wo denn?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
486	¡Aquí, al lao'el sobaco!	Hier neben der Achselhöhle!
	RAULITO	RAULITO
487	¡Pero esto es sólo un rasguño!	Das ist nur ein kleiner Kratzer!
488	Esperá que te la saco	Halt' 'nen Moment still, ich hol' sie
489	con la tijerita de uñas.	dir raus mit der Nagelschere.
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
490	Cachafaz, sos criminal.	Cachafaz, du bist kriminell.
491	¡Te has equivocado de ruta	Und hast dich auch im Weg geirrt,
492	pues tu madre fue una puta	deine Mutter, eine Nutte,

493	que parió en cañaverall!	die die Kinder im Ried gebar!
494	¡El honor del conventillo	Die Ehre des Conventillo
495	lo has ensuciado pa' siempre,	hast du für immer besudelt,
496	tenés melena de liendre,	du hast Nissen in der Mähne,
497	sos un guapo de cuchillo!	bist ein wahrer Messerstecher!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
498	¡Querida, tené cuidado,	Liebste, pass' doch etwas mehr auf,
499	me desollás la costilla	du zerstocherst meine Rippe
500	con la pinza 'e depilar!	mit der Epilier-Pinzette!
501	¡La bala se incrustó al lado!	Die Kugel schlug daneben ein.
502	¡Ay! ¡Ay! ¡No me hagás cosquillas!	Ai, ai, kitzele mich doch nicht!
	RAULITO	RAULITO
503	¡Dejá, te chupo el sobaco!	Ich saug' dir deine Achsel aus!
504	¡Aquí te saqué la bala!	Ich habe die Kugel erwischt,
505	¡La he extraído con los dientes!	mit den Zähnen rausgezogen!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
506	¡Ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay!	Ei, ei, ei, ei, ei, ei, ei!
507	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
508	¡Vergüenza del Uruguay!	Die Schande von ganz Uruguay!
	RAULITO	RAULITO
509	Vecina sóis indecentes	Nachbarinnen, ihr seid gemein,
510	Pues no seguis la corriente	denn ihr gebt einem Mann nicht recht,
511	De un hombre que mató a un cana!	der 'nen Bullen getötet hat!
512	Os la pasáis llonqueando!	Ihr plärrt hier nur den ganzen Tag
513	Tenéis miedo hasta del agua?	Sogar vor Wasser habt ihr Angst?
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
514	¡Mas qué estáis hablando de agua!	Was redet ihr von Wasser jetzt!
515	¡Aquí llegó el vendaval!	Hier ist ein Sturm ausgebrochen!
516	¡Para vengarse, los canas	Weil sie blind nach Rache trachten,
517	arrasan el arrabal!	schleifen die Bullen die Vorstadt!
518	¡Fusilan a nuestros machos,	Sie erschießen unsre Männer,
519	nos envenenan el agua,	sie vergiften unser Wasser,
520	nos revientan por despecho	aus Groll machen sie uns kaputt
521	como pasá en Nicaragua! Pasó?	wie schon in Nicaragua!
522	¡Y habrá sido Cachafaz	Und es wird wohl Chachafaz sein,
523	el culpable de este hecho!	der für das ganze die Schuld trägt!
524	¡Si parda tiene la faz	Wenn sein Gesicht schon braun,

525	mucho más negro es su pecho!	wie viel schwärzer seine Seele!
	RAULITO	RAULITO
526	¡Vecinas, estáis celosas	Nachbarinnen, neidisch seid ihr
527	de la hombría de mi guacho!	dass mein Bastard seinen Mann steht!
528	¡Es posible que sea pardo	Mag er doch ein Mulatte sein
529	mas no es ningún cobarde!	ein Feigling ist er lange nicht!
530	¡Y la prueba es aquel fiambre	Und der Beweis ist die Leiche
531	que está en el medio del patio!	die mitten im Innenhof liegt!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
532	¡Nosotras tenemos hambre!	Wir kommen fast vor Hunger um.
533	Nuestros chicos tienen chinches,	Unsre Kinder haben Würmer,
534	tienen lombriz y escorbuto,	leiden an Wanzen und Skorbut
535	están más flacos que un pinche.	und sind in Folge spindeldürr.
536	¡No es porque vos seás un putó	Selbst ein Schwuler wie du es bist
537	que nos vas a armar bochinche!	darf hier kein Chaos anrichten!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
538	¡Cachafaz tiene razón!	Aber Cachafaz ist im Recht!
539	¡Si se lo tragó al milico	Wenn er den Bullen gekillt hat,
540	es buen ejemplo pa' un chico!	ist er ein Vorbild für Kinder!
541	¡Este hombre es un varón!	Dieser Kerl ist ein wahrer Mann!
542	Pues a más de ser valiente	Denn er zeigt nicht nur großen Mut,
543	es un flor de independiente,	er ist ein Ausbund von Freiheit,
544	muy buen mozo, inteligente,	ein flotter Bursche, auch sehr klug
545	¡y tiene gran corazón!	und er hat auch ein großes Herz!
546	¡Cachafaz, ya somos varios!	Cachafaz, wir sind einige!
547	¡Te vamos a sostener	Wir werden dich unterstützen,
548	pues has vengado el agravio	du nahmst Rache für die Kränkung,
549	que le han hecho a tu mujer!	die deine Frau erlitten hat!
	RAULITO	RAULITO
550	¡Asomate a la ventana!	Zeig dich ihnen doch am Fenster!
551	¡Los hombre' están de tu lado!	Die Männer stehen hinter dir!
552	Porque por más que seás pardo	Selbst wenn du ein Mulatte bist,
553	reconocen tu raíz!	sie respektier'n deine Wurzeln!
554	¡Aquí está la cicatriz	Hier ist die Narbe, aus der ich
555	de donde arranqué la bala!	die Kugel gerissen habe!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
556	¡Raulito, sos una mala	Du bist verbittert, Raulito,

557	porque no tenés matriz!	du hast keine Gebärmutter!
558	¡Siempre serás infeliz,	Du wirst immer unglücklich sein,
559	en tu hogar nunca habrá sala!	bei dir gibt's nie ein Wohnzimmer!
	RAULITO	RAULITO
560	¡Cantá un tango, Cachafaz!	Sing doch 'nen Tango, Cachafaz!
561	¡Cantá un tango de matriz!	Sing 'nen Gebärmuttertango
562	¡Las vecinas se harán pis	Hör'n die Nachbarinnen dei'n Takt
563	escuchando tu compás!	werd'n sie sich nicht halten können!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
564	Yo no les canto a las minas,	Ich singe nicht für die Weiber,
565	¡menos a las que se quejan	schon gar nicht für die, die klagen,
566	de vivir entre las rejas	hinter den Gitter zu leben
567	de este conventillo en ruinas!	des maroden Conventillos!
568	Vos, mujeres traicioneras	Ihr verräterischen Frauen
569	que toda la vida esperan	wartet das ganze Leben lang
570	un cacho 'e carne, una pera	auf ein Stück Fleisch, eine Birne,
571	pa' hacer hervir la caldera:	um den Kessel zu erhitzen:
572	¿de qué educación se trata?	von welcher Erziehung sprecht ihr?
573	¡Los chicos andan en patas!	Die Kinder laufen barfuß rum!
574	Son más pobres que las ratas,	Sie sind ärmer noch als Ratten,
575	si no tienen ni alpargatas!	sie haben nicht mal Espadrilles!
576	¡Aquí hay que recuperar,	Hier müssen wir dafür kämpfen,
577	cache culo o cache faz	von hinten oder von vorne,
578	desnudo o con antifaz,	nackt oder maskiert, dem Sprechen
579	el sentido del hablar!	wieder einen Sinn zu geben!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
580	¡Bravo, bravo, Cachafaz!	Bravo, bravo, Cachafaz!
581	¡Qué claro tiene el pensar!	Er könnte gar nicht klarer sein!
582	¡Es pardo morocoté!	Mythisch ist er, der Mulatte.
583	¡Fundemos un comité!	Lasst uns ein Komitee gründen!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
584	¡No, las mujeres se oponen!	Nein, wir Frauen sind dagegen!
585	¡Y aquí ya nadie nos pone	Denn außer uns hat hier niemand
586	en el orto la manija!	anderes sonst die Hosen an!
587	¡Y no es porque tengan pija!	Selbst wenn sie einen Schwanz haben!
588	Somos mujeres decentes,	Wir sind anständige Frauen,
589	nuestros hijos serán jueces,	unsre Kinder werden Richter,

590	estancieros, dueño 'e reses	Gutsbesitzer, Rinderzüchter
591	¡y hasta alguno presidente!	einer vielleicht auch Präsident!
592	Cachafaz y la Raulito,	Cachafaz und La Raulito
593	¡que vayan al paredón!	soll man standrechtlich erschießen!
594	Ya no merecen perdón.	Sie verdienen kein Mitleid.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
595	¡Che, las mujeres sin pito	He, die Frauen ohne Pimmel
596	nos tienen hartos, marchitos,	sind uns Ergrauten müde,
597	nos hacen un huevo frito	sie braten uns ein Spiegelei
598	y nos frotan el colchón!	und scheuern uns die Matratze!
599	¡Para esto no hemos nacido!	Dafür sind wir nicht auf der Welt!
600	¡Somos todos mal paridos!	Unter 'nem schlechten Stern gebor'n,
601	¡Nadie dé de ricachón!	niemand taugt zum reichen Pinkel!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
602	¡Cachafaz es un varón!	Cachafaz ist ein echter Kerl!
603	¡Le rendimos ovación!	Unser Beifall ist ihm sicher!
	RAULITO	RAULITO
604	¡Cachafaz, dulce amor mío,	Cachafaz, mein süßer Liebbling,
605	hagamos revolución!	machen wir 'ne Revolution!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
606	¡Hagamos revolución	Machen wir 'ne Revolution
607	al compás de la baguala!	im Rhythmus einer Baguala!
608	¡Aquí saquemos las palas	Los, holen wir die Schaufeln raus,
609	para enterrar al milico!	um den Bullen zu begraben!
	RAULITO	RAULITO
610	¡Ma' qué vamos a enterrarlo!	Aber warum ihn begraben?
611	¡Si está más gordo que un chancho!	Er hat doch mehr Speck als ein Schwein!
612	¡Lo achuramos a lo ancho!	Ihn der Länge nach aufschlitzen,
613	¡Y después a destriparlo!	dann können wir ihn ausweiden!
614	Con una bestia tan grande	Mit einem derart großen Vieh,
615	pasaremos el invierno	kommen wir gut durch den Winter.
616	pues ya su alma está en infierno,	Seine Seele schmort in der Hölle
617	no le pertenece a naide,	er gehört schon niemandem mehr,
618	es como clavel del aire.	ist wie eine Tillandsie.
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
619	No comeremos milico	Wir essen keinen Polypen,
620	que puede estar infestado.	dessen Fleisch verseucht sein könnte.

	RAULITO	RAULITO
621	¡Lo hacemos hervir adobado!	Wir kochen ihn in Beize auf!
622	¡Es gordo, debe estar rico!	Er ist dick, er wird lecker sein!
623	Lo' jamones los vendemos	Seinen Schinken verkaufen wir
624	al carnicero de al lado!	an den Metzger an der Ecke!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
625	¡Canibalismo es pecado!	Kannibalismus ist Sünde!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
626	Mas, ¿si es por necesidad?	Aber auch wenn es aus Not ist?
627	No hay ninguna falsedad	Ich sehe daran nichts Falsches,
628	en comer a un hombre rico	einen reichen Mensch zu essen,
629	¡mucho menos si es milico!	schon gar nicht wenn er Bulle ist!
630	¡Él ha querido matarme	Er wollte mich massakrieren
631	sólo por la butifarra	wegen einer faden Bratwurst
632	en una noche de farra!	in einer durchzechten Nacht!
633	¡Y yo soy un muerto de hambre!	Und ich bin ein Hungerleider!
634	¿Vamo' a privarno' de un fiambre	Die Leiche nicht liegen lassen,
635	para que coman los chicos?	die Kinder soll'n Essen kriegen.
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
636	¡Cachafaz tiene razón!	Cachafaz, du hast völlig Recht!
637	¡Ochenta kilos de carne	Achtzig Kilogramm Menschenfleisch
638	hacen kilo por familia	macht ein Kilo pro Familie
639	y con un kilo de carne	und von einem Kilogramm Fleisch
640	comemos dos o tres días!	zehren wir zwei, drei Tage!
	RAULITO	RAULITO
641	Cachafaz del alma mía,	Cachafaz, Teil meiner Seele,
642	¡salgo a buscar al milico	ich suche den Bullen draußen
643	para cortar la morcilla!	um die Blutwurst zuzubereiten!
	(Sale.)	(Er geht raus.)
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
644	Mis vecinos y vecinas	Ihr Nachbarn und Nachbarinnen,
645	escuchenmé este discurso:	hört euch jetzt meine Rede an:
646	¡la vida sigue su curso	Das Leben nimmt seinen Lauf
647	pero también es fagina!	aber es ist auch Maloche!
648	¡No será porque los hombres	Ist das etwa so, weil Männer
649	no tengan una vagina!	keine Vagina besitzen?
650	¡Que somos machos o minas,	Ob wir Männer oder Weiber

651	que somos ricos o pobres!	ob wir reich oder doch arm sind!
652	¡En cada rico hay un pobre,	In jedem Reichen steckt 'n Armer,
653	el pobre es la flor del hombre!	der Mann an sich ist der Arme!
654	La esencia de la mujer	Das Wesen der Frau dagegen:
655	es de haber nacido rica,	reich geboren zu werden,
656	¡así hacen hijos maricas	und indem sie sich nicht lieben,
657	pues se olvidan del querer!	machen sie ihre Kinder schwul!
658	Porque al destino del hombre,	Über das Schicksal des Mannes,
659	tenga culo o tenga pija,	ob über Arsch oder Pimmel,
660	no hay mujer que me lo rija,	soll mir keine Frau entscheiden.
661	¡ninguna mujer me exija	Keine soll von mir wissen woll'n,
662	lo que ha olvidado del hombre	was sie von ihrem Mann vergaß
663	que sólo tiene de nombre	oder nur dem Namen nach kennt,
664	la dimensión de la pija!	die Dimension meines Penis!
665	Les mienten a los botijas,	Sie lügen ihre Bälger an,
666	los hacen creer que son ricos	gaukeln ihnen vor, sie sei'n reich
667	pues desde que son chicos	und behandeln sie dazu noch
668	¡los tratan como a las hijas!	von klein auf als wär'n sie Töchter!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
669	¡Este pobre desgraciado	Dieser unglückselige Wurm
670	cree que ha ganado a la fija	glaubt fest, er hätte gewonnen,
671	porque tiene gorda pija	weil er einen großen Schwanz hat
672	y, además, que nació pardo!	und als Mulatte zur Welt kam!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
673	¡Las mujeres que se callen!	Haltet mal die Klappe, Frauen!
674	¡Cachafaz tiene razón!	Cachafaz ist zuzustimmen!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
675	Ya no nos queda ilusión	Uns bleibt keine Illusion mehr
676	del día del compromiso,	vom Tag der Verlobungsfeier,
677	¡nos prometieron un piso	man versprach uns eine Wohnung
678	con alfombra y con sillón	mit Teppich, Sofa und Sessel
679	en un ambiente castizo	in einer bess'rer Umgebung
680	con pantalla y almohadón!	mit 'nem Lampenschirm und Polster!
681	Mas no nos han dado nada	Doch von dem, was ihr versprochen,
682	¡pues todo lo prometido	habt ihr uns gar nichts gegeben,
683	se lo llevó la jangada!	alles fiel dem Wind zum Opfer!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN

684	Trabajamos de orilleros,	Wir arbeiten als Lakaien,
685	cuchilleros, basureros,	als Zerleger, als Müllmänner,
686	sabaleros y cañeros	als Handlanger, Erntehelfer
687	en barrio de mataderos.	in dem Viertel der Schlachthöfe.
688	Todo pa' parar la olla,	Alles, um 'nen Topf zu füllen,
689	enviar los chico' a la escuela,	die Kinder zur Schule schick'n,
690	¡después prender una vela	dann eine Kerze anzünden
691	para la Virgen de Troya!	für unsere Frau von Troya!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
692	Los hombres y las mujeres	Ja, die Männer und die Frauen
693	tienen que quedar en paz,	müssen sich wieder versöhnen,
694	¡se los digo una vez más	ich sage das euch einmal mehr,
695	y que naide se entrevere!	streitet nicht mehr miteinander!
696	Si las mujeres mintieron	Haben die Frauen gelogen
697	sobre su virginidad,	über ihre Jungfräulichkeit,
698	su fortuna y abolengo	ihr Vermögen oder Herkunft,
699	para llegar al altar,	um vor den Altar zu kommen,
700	tampoco nos olvidemos	vergessen wir bitte auch nicht:
701	que para nos esposar	um uns fest an sie zu binden
702	¡abandonaron el sueño	gaben sie ihren Herzwunsch auf,
703	de ser puta de un sultán!	Hure eines Sultans zu sein!
704	No acusemos las mujeres	Werfen wir den Frauen nicht vor,
705	de ser buenas ni ser malas	sie seien gut, sie seien schlecht,
706	¡pues el bien y el mal no existen	es gibt kein Gut oder Böse
707	ni en la buena ni en la mala!	nicht im Guten noch im Schlechten!
708	Los hombres son animales,	Männer sind am Ende doch nur
709	las mujeres animalas,	Tiere und Frauen, Tierinnen
710	en este juego no viven	in diesem Spiel gibt es keine
711	ni compadres ni compadras:	Kollegen und Kolleginen,
712	¡todos somos compadritos,	wie sind nur Kleinkriminelle,
713	mujeres, hombres y chicos!	Frauen, Männer und die Kinder!
714	¡Los compadres son los ricos,	Die Mafiapaten sind betucht,
715	los curas y los milicos!	die Priester und Polizisten!
716	Nosotros somos petisos	Wir sind ja so klein gewachsen,
717	porque andamos muertos de hambre,	weil uns der Hunger ständig plagt,
718	¡andamos lamiendo el piso	Wir lecken gar den Boden ab
719	suspirando por un fiambre!	und lechzen nach etwas Aufschnitt!

720	Esta casa no es un mundo,	Dieses Haus ist keine Welt
721	convento ni fortaleza,	noch ein Kloster oder Bollwerk,
722	¡"Conventillo 'e medio mundo",	„Conventillo Medio Mundo“,
723	nos aparcaron en piezas!	wir wurden in Zimmer geparkt!
724	El mundo era aquél de antes,	Die Welt war noch die von damals,
725	ahora todos somos pillos,	heute sind wir alle Diebe,
726	¡hay que mirar adelante	doch man muss nach vorne schauen,
727	recordando el porvenir!	sich an die Zukunft erinnern!
728	Si nos queremos salir	Wenn wir herauskommen wollen,
729	de situación infamante	aus der entehrenden Lage,
730	¡pensemos en la raíz	müssen wir an unsere Wurzeln
731	de la que fuimos amantes!	denken, an das, was wir geliebt!
732	Nuestra raíz es de sangre,	Unsere Wurzeln ist aus Blut,
733	¡somos guapo' 'e matadero!	wir sind die Helden des Schlachthofs!
734	¡Ya ni cagamos de hambre!	Und wenn wir vor Hunger sterben,
735	Digan, ¿de quién son las reses?	wem gehören die Rinder?
	RAULITO (<i>entra arrastrando al milico</i>)	RAULITO (<i>zieht den Bullen herein</i>)
736	Este milico está rico,	Dieser Bulle ist vom Feinsten
737	¡pesa ciento veinte kilos!	und wiegt hundertzwanzig Kilo!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
738	Hombres, mujeres y chicos	Männer, Frauen und ihr Kinder
739	¡jurad en honestidad	erhebet die Hand und schwört mir,
740	que no preferís matar	dass ihr es vorzieht zu töten,
741	a ser empleado 'e matadero!	als im Schlachthof zu malochen!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
742	Aquí no juramo' un cuerno,	Den Teufel werden wir schwören.
743	si escapamo' al conventillo	Aus dem Conventillo geht's für
744	¡es para irnos al infierno!	uns nur direkt in die Hölle!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
745	¡Nos hacen achurar reses	Man lässt uns Rinder ausweiden,
746	pa' venderla' a los ingleses,	für den Verkauf an die Gringos,
747	a los gringos y a los jueces!	die Engländern und die Richter!
748	¡A nosotros, ni los peces!	Für uns bleiben nicht mal Fische!
749	¡Te apoyamos, Cachafaz!	Wir steh'n hinter dir, Cachafaz!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
750	Mulatos, hijos de un puto,	Mulatten, ihr Hurensöhne,
751	¡aquí ya nunca habrá paz!	hier wird nie mehr Frieden herrschen!

752	¡Nos moriremos de peste,	Wir werden an der Pest sterben,
753	de escorbuto y soledad!	an Skorbut und vor Einsamkeit!
754	La mujer cuando es decente	Eine Frau, die anständig ist,
755	¡manda al macho a trabajar!	schickt ihren Macker zur Arbeit!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
756	¡Son mujeres repelentes,	Es sind abstoßende Frauen,
757	se exceden en el hablar,	sie sprechen auch noch viel zu viel,
758	les faltan todos los dientes	mit ihrem fast zahnlosen Mund,
759	y no saben ni limpiar!	und sie können auch nicht putzen!
760	¡Las cagamos a patadas!	Von uns gibt's eine Tracht Prügel!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
761	¡Les damos de sartenazos!	Von uns gibt's eine gebraten!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
762	Minuscias y compadritos,	Meine Miezen und Kumpane –
763	No se peguen, hagan tregua !	Frieden, schließt 'nen Waffenstillstand!
	¡Nos comemos al milico!	Lasst uns den Bullen verspeisen!
764	¡Esta noche es noche 'e fiesta!	Heute Nacht wird groß gefeiert!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
765	¡Bravo, bravo, Cachafaz!	Bravo, bravo, Cachafaz!
766	¡Has restablecido la paz!	Du hast hier Frieden gestiftet!
767	Y para lo festejar	Und um den richtig zu feiern,
768	¡hoy no vamo' a trabajar!	werden wir heute blau machen!
	RAULITO	RAULITO
769	¡Estas botas están regias!	Diese Stiefelchen sind prächtig!
770	¡Qué ancha tenía la pata,	Was für Quadratlatschen hat er,
771	parecen nidos de ratas!	sie sehen aus wie Rattennester!
772	¡Tenía reloj de plata!	Er besaß eine Silberuhr!
773	¡Y en el dedo lleva anillo!	Und trägt einen Ring am Finger!
774	Justo lo que yo soñaba:	Genau das, wovon ich träumte:
775	¡anillo de compromiso!	ein goldener Verlobungsring!
776	¡Mas tiene la mano hinchada!	Doch seine Hand ist geschwollen!
777	¡Se le ha atrancado el anillo!	Der Ring steckt ihm am Finger fest!
778	Cachafaz, mi dulce grillo,	Cachafaz, du süße Grille,
779	¿me regalas un anillo?	magst du mir einen Ring schenken?
780	¡Podremos comprometer!	Wir zwei könnten uns verloben!
781	¡Así sabrá el conventillo	Dann erfähr' der Conventillo
782	cuan grande es nuestro querer!	wie groß unsere Liebe ist!

	CACHAFAZ	CACHAFAZ
783	¿Dónde pusiste el cuchillo?	Wo hast du denn das Messer hin?
	RAULITO	RAULITO
784	¡Lo tiene clavado al pecho!	Es steckt noch tief in seiner Brust!
785	¡No se lo pude arrancar!	Man kann es ihm nicht herauszieh'n!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
786	¡Ya se está poniendo tieso,	Der wird uns schon allmählich starr,
787	es tarde para achurar!	zu spät, um ihn auszuweiden!
788	¡Pa' cortarlo hay que esperar	Ihn zu schneiden, muss man warten,
789	que se le aflojen los huesos!	bis die Knochen wieder weich sind!
	RAULITO	RAULITO
790	¡Por lo menos cortá el dedo	Hack' wenigsten den Finger ab,
791	para ofrecerme el anillo,	um mir den Ring anzubieten,
792	que yo por el compromiso	denn ich pupse schon vor Freude
793	estoy que me tiro pedos!	über die Verlobungsfeier!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
794	¡El dedo con la tijera	Den Finger mit der Schere,
795	pa' separar la falange!	um das Fingerglied zu trennen!
796	¡Andá buscar una esponja	Gehe mir einen Schwamm suchen,
797	para no perder la sangre!	um das Blut nicht zu vergeuden!
798	Y después lo colgaremos	Und danach hängen wir ihn mit
799	de un gancho por los tendones,	den Sehnen an einen Haken,
800	¡lo sangraremos po' el pecho	lassen ihn erst ganz ausbluten,
801	antes de abrir los riñones!	bevor wir die Nieren öffnen!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
802	¡Para postre el conventillo	Der Conventillo kann euch
803	les ofrece unos pelones!	Pfirsiche zum Nachtsch schenken!
	RAULITO	RAULITO
804	Cachafaz, mi dulce pillo,	Cachafaz, du süßer Gauner,
805	¡me has regalado el anillo!	du hast mir doch den Ring geschenkt!
806	¡De aquí en adelante soy	Du krönt mich so zur Königin
807	la reina del conventillo!	des kompletten Conventillo!
808	¡A la gorra del milico	Die Dienstmütze des Polypen
809	la teñiré de amarillo	tunke ich in gelbe Farbe
810	pa' la fiesta 'el compromiso!	für unsre Verlobungsfeier!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
811	¡Aquí esta noche hay asado	Heute gibt es hier ein Grillfest,

812	para que morfen los chicos,	denn Kinder, Alte und Krüppel
813	los viejos y los lisiados	brauchen dringend was zu mampfen!
814	pues no es asado de ricos!	Es wird kein Grillfest für Reiche!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
815	¡Milico bien destripado	Ein Bulle gut ausgenommen
816	y bien asado es exquisito!	ist gegrillt eine Köstlichkeit!
817	¡Se nos abre el apetito	Wir bekommen schon Appetit
818	imaginando el bocado!	bei der Vorstellung, wie er schmeckt!
	RAULITO	RAULITO
819	¡Es noche de compromiso!	Heut' ist die Nacht der Verlobung!
820	¡Cachafaz me ofreció anillo!	Cachafaz bot' mir den Ring an!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
821	¡Festejemo' a la Raulito	Lasst uns La Raulito feiern,
822	que aunque sea chueca y fea	auch wenn sie krumm und hässlich ist,
823	se conquistó a un compadrito	hat sie einen von uns gekriegt,
824	flor y nata 'e la ralea!	die zarte Blüte ihrer Brut!
	RAULITO	RAULITO
825	¡Por favor, cantame un tango!	Bitte, sing' mit einen Tango!
826	Tengo lágrima en los ojos	Ich hab' Tränen in den Augen
827	pues si mi madre me viera	Könnt' mich meine Mutter sehen,
828	¡estaría tan orgullosa!	sie wäre jetzt so stolz auf mich!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
829	¡El tango, querida mía,	Den Tango, meine Liebe, den
830	lo dejo para el final	hebe ich mir auf für's Ende,
831	cuando ya siempre seás mía	wenn du mein bist für immer und
832	y seamos reyes de arrabal!	wir die Vorstadtkönige sind!
833	Por el momento, si canto	Wenn ich im Augenblick singe,
834	Solo puedo expresser llanto,	erklingt nur Wehklagen aus mir,
835	nostalgia, melancolía,	Nostalgie und Melancholie,
836	¡no conozco la alegría!	ich kenne keine Freude mehr!
	RAULITO	RAULITO
837	Cachafaz del alma mía,	Cachafaz, ach meine Seele,
838	¡mas vos estás muy cansado!	du siehst ja so erschöpft aus!
839	¡Vení a dormir una siesta!	Lass uns eine Siesta halten!
840	¡Hay tiempo para el asado!	Bis zum Grillen bleibt uns noch Zeit!
841	¿Ya no te duele la herida?	Tut dir die Wunde nicht mehr weh?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ

842	¡De la herida me he olvidado!	Die Wunde hab ich vergessen!
843	¡Chupame un poco la pija!	Warum bläst du mir nicht einen?
	RAULITO	RAULITO
844	¡Le pongo aceite de oliva!	Ich schmiere Olivenöl drauf!
845	¡Y un poco de nuez moscada	Und reibe Muskat darüber,
846	para chuparte los huevos!	um dir die Eier zu lecken!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
847	¡Ay, qué dulce es el olvido	Ah, wie süß ist das Vergessen
848	de este triste conventillo!	dieses tristen Conventillo!
849	Sos sólo tú la Raulito	Und außer dir, La Raulito
850	que llega llegame al alma	erreicht keiner meine Seele,
851	porque después de luchar	denn nachdem ein Mann gekämpft hat,
852	el hombre ansia la calma.	sehnt er sich nach etwas Ruhe.
	RAULITO	RAULITO
853	¡No te me quedés roncando!	Schlaf mir jetzt doch nicht schnarchend ein!
854	¡Yo me estoy desesperando	Ich brenne verzweifelt darauf,
855	para hacerte enarbolar!	dass du endlich die Fahne hisst!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
856	¡Querida, esperá esta noche	Liebste, warte auf heute Nacht,
857	que es noche de compromiso!	es ist die Nacht der Verlobung!
858	¡No querrás que se derroche	Du willst doch nicht, dass die ganze
859	todo el semen por el piso!	Sahne über den Boden spritzt!
860	¡Y cubríme con un poncho	Und deck mich mit 'nem Poncho zu,
861	que me estoy cagando 'e frío!	denn ich sterbe schon vor Kälte!
	RAULITO	RAULITO
862	¡Yo no sé por qué te alabo!	Weiß' nicht, warum ich dich rühme!
863	¿Será porque sos un reo	Vielleicht weil du ein Täter bist,
864	siempre listo para el tajo?	immer bereit für einen Schnitt?
865	¿Te quiero porque sos pardo?	Oder weil du ein Mulatte?
866	¡Es mi día 'e compromiso	Heute ist meine Verlobung
867	y no debo interrogarme	und ich sollte mich nicht fragen,
868	sobre si debo quejarme	ob ich mich beklagen sollte
869	de la fuerza del destino!	über des Schicksals große Macht!
	ACTO 2	2. AKT
	<i>(Jamón de hombre, achuras colgadas de</i>	<i>(Menschenschinken und Innereien hängen an Haken.</i>

	<i>ganchos. La Raulito se depila. Cachafaz entra arrastrando un nuevo agente.)</i>	<i>La Raulito epiliert sich. Cachafaz tritt auf und zieht einen neuen Polizisten hinter sich her.)</i>
	RAULITO	RAULITO
870	¿Otro más? ¡Pero qué rico!	Ach, noch einer? Hm wie lecker!
871	¡Éste está mucho más gordo!	Dieser ist ja noch viel dicker!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
872	¡Y me lo vengo arrastrando	Und ich ziehe den schon lang
873	desde la loma del diablo!	hinter mir her, vom Arsch der Welt!
874	¡Después te sigo contando!	Ich erzähle dir gleich!
875	¡Primero arrancame balas!	Hol' mir doch erst die Kugeln raus!
876	¡Me he ligado dos o tres!	Hab' mir zwei, drei eingefangen!
	RAULITO	RAULITO
877	¡La pinza de depilar!	Mit der Epilierpinzette!
878	¿Dónde?	Wo denn?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
879	¡Una acá, en la rodilla!	Eine hier, da unten im Knie!
880	¡Ay, ay!	Au, au!
	RAULITO	RAULITO
881	¡Es calibre treinta y tres!	Ein Kaliber Dreiunddreißig!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
882	¡Otra acá, mirá, acá atrás!	Eine andre hier, hier hinten!
883	¡En la columna espinal!	Genau in der Wirbelsäule!
	RAULITO	RAULITO
884	¡No te movás, amor mío,	Bewege dich nicht, mein Liebling,
885	que esta es la más complicada!	denn die ist viel komplizierter!
886	Se te incrustó entre dos vértebras,	Sie steckt zwischen zwei Wirbeln fest,
887	¡tengo que destornillarla!	ich müsste sie herausdrehen!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
888	Ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay!	Au, au, au, au, au, au, au!
	RAULITO	RAULITO
889	¡Ahí te agarré, puta bala!	Ich hab' dich, verfluchte Kugel!
890	¡Ya casi te seccionaba	Beinah hätte dir das Geschoss
891	la médula vertebral!	das Rückenmark in zwei geteilt!
892	Calibre cuarenta y nueve !	Ein Kaliber Neunundvierzig!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
893	Otra acá, atrás de la oreja !	Da ist noch eine, hinterm Ohr!
	RAULITO	RAULITO

894	Esta no logro alcanzarla !	Aber an die komm' ich nicht ran!
895	Se te ha entrado en el cerebro !	Die steckt tief in deinem Gehirn!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
896	¡ Entonces dejala quieta,	Dann lass sie bitte in Ruhe.
897	ya se arreglarán entre ellos!	Wir komm'n schon miteinander klar!
898	¡A fuerza de oír balazos,	Und auch wenn die Kugeln pfeifen,
899	qué le importa a mi cerebro!	ist das meinem Kopf schnurzegal!
	RAULITO	RAULITO
890	El carnicero de al lado	Doch der Metzger an der Ecke
891	está sospechando algo.	hat inzwischen Verdacht geschöpft.
892	Abastecemos' de carne	Wir versorgen fast die ganze
893	casi todo el vecindario.	Nachbarschaft mit frischem Fleisch.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
894	¿Cuántos milicos carneamos?	Wie viel' Bull'n haben wir zerlegt?
	RAULITO	RAULITO
895	Hasta hoy día, diecisiete,	Bis zum heutigen Tag, siebzehn,
896	sin contar al alcahuete,	ohne den Hehler mitzuzähl'n,
897	al cura y al propietario.	den Priester, den Hausbesitzer.
898	Esto hacen ochenta y cuatro	Das machen dann vierundachtzig
899	jamonos, veintiún lomos	Schinken, einundzwanzig Rücken,
900	más cuarenta y dos riñones.	dazu zweiundvierzig Nieren.
901	Los hígados los tiramos	Die Leber hielten wir zurück,
902	para engordar a los gatos;	um die Katzen hier zu mästen;
903	son ellos que devoramos	die werden wir später essen,
904	en tiempo de vacas flacas.	in Zeiten magerer Kühe.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
905	¿Y cuánta guita ganamos?	Und wie viel Kohle sprang heraus?
	RAULITO	RAULITO
906	No sé, nunca la conté,	Ich weiß nicht, ich hab's nie gezählt,
907	está adentro de la lata.	es ist hier drin, in der Dose.
	CACHAFAZ (<i>abriendo la lata</i>)	CACHAFAZ (<i>die Dose öffnend</i>)
908	¡Pero acá hay una fortuna!	Aber das ist ein Vermögen!
909	Crucemos' el Río de la Plata.	Rüber, über den Silberfluss,
910	¡Nos vamos a Buenos Aires	wir fahren nach Buenos Aires
911	a tentar vida de tango!	um ein Tangoleben zu führ'n!
	RAULITO	RAULITO
912	¿Qué vamos a hacer al centro?	Was sollen wir denn da machen?

913	¿A sentarno' en la vereda?	An der Straße sitzen, betteln?
914	¡Acá después de cinchar	Hier ham' wir so viele Jahre
915	tantos años por puchero	für das täglich Brot geschuftet,
916	al fin fundamos negocio	schließlich ein Geschäft gegründet,
917	pa' vivir decentemente!	für ein anständiges Leben.
918	¡Los vecinos nos respetan	Die Nachbarn respektieren uns
919	e hicieron hasta colecta	und haben sogar gesammelt
920	para comprarnos yelera!	um uns 'nen Eisschrank zu kaufen!
921	El carnicero, si jode,	Den Fleischer, wenn er uns bedrängt,
922	lo metemo' en la yelera.	wer'n wir in den Eisschrank stecken.
	AGENTE (<i>voz en off</i>)	POLIZIST (<i>Stimme aus dem Off</i>)
923	¡Policía!	Polizei
	RAULITO	RAULITO
924	¡Abajo de la catrera!	Versteck dich unter der Pritsche!
	(<i>Cachafaz se esconde.</i>)	(<i>Cachafaz versteckt sich.</i>)
925	¿Qué decía, policía?	Was sagten Sie, Herr Polizist?
	AGENTE	POLIZIST
926	Raulito, ¿has visto a tu tío?	Hast du deinen Onkel geseh'n?
	RAULITO	RAULITO
927	¿A mi tío el comisario?	Meinen Onkel, den Kommissar?
	AGENTE	POLIZIST
928	El mismo, Don Esculapio	Genau den, Don Esculapio
929	Gonçalvez de Tabaré,	Gonçalvez de Tabaré,
930	que ha prestaó servicios varios	der den Mulatten den einen
931	a la población de pardos.	oder andren Dienst erbracht hat.
932	Desapareció esta tarde	Er verschwand heute Nachmittag
933	a la vuelta de esta calle	in der Nähe dieser Straße
934	mientras pasaba revista	während er in Augenschein nahm
935	a la orquesta 'e basureros.	die Kapelle der Müllmänner.
936	Se ha encontrado una 'e sus botas	Man fand einen seiner Stiefel
937	a la entrada 'el conventillo,	am Eingang des Conventillo.
938	pensamos que vos podrías	Wir dachten du könntest vielleicht
939	saber de su paradero.	seinen Aufenthaltsort kennen.
	RAULITO	RAULITO
940	Hace un año que lo he visto	Vor 'nem Jahr sah ich ihn zuletzt,
941	cuando me hizo una gauchada:	als er mir 'nen Gefallen tat:
942	me selló el cambio de sexo	stempelte den Geschlechtswechsel

943	en mi carta 'e identidad. AGENTE	in meine Ausweispapiere. POLIZIST
944	¡Si sabés hacenos señas!	Wenn du was erfährst, gib' Bescheid!
945	RAULITO	RAULITO
946	¡Faltaba más, General!	Das hat noch gefehlt, General!
947	¡Cachafaz! ¡Éste es mi tío! CACHAFAZ	Cachafaz, das ist mein Onkel! CACHAFAZ
948	¿Y te toca alguna herencia? RAULITO	Und, steht dir jetzt 'ne Erbschaft zu? RAULITO
949	¡Era más pobre que un lirio!	Er war ärmer als 'ne Lilie!
950	¡Perdimos su protección!	Wir haben seinen Schutz verlorn!
951	Ya nos podrás ser ladrón	Jetzt kannst du nicht mehr klauen geh'n,
952	Pues te pasarán los grillos. CACHAFAZ	sonst legen sie dir Fesseln an. CACHAFAZ
953	Pero mirá que soy burro	Was bin ich denn für ein Esel!
954	¡matar a la protección! RAULITO	Unsren Beschützer zu töten! RAULITO
955	No fue con mala intención,	Es war nicht aus bösem Willen,
956	¡lo hiciste por amor mío,	du hast es aus Liebe getan,
957	como todo lo que hacés! CACHAFAZ	wie alles, was du für mich, tust! CACHAFAZ
958	¡Uy, mirá, Negra! RAULITO	Uh, schau mal, <i>Negra</i> ! RAULITO
959	¿Qué pasa? CACHAFAZ	Was ist los? CACHAFAZ
960	¡El jamón se está moviendo! RAULITO	Der Schinken hat sich g'rad bewegt! RAULITO
961	¡Aquella mano también! CACHAFAZ	Ja, und die Hand da drüben auch! CACHAFAZ
962	¡Vení, le doy un hachazo! CORO DE ÁNIMAS	Komm ich geb' ihm einen Axthieb! CHOR DER SEELEN
963	Cachafaz y la Raulito,	Cachafaz und La Raulito,
964	somos voces de penumbras,	wir sind Stimmen aus dem Dunkel,
965	estamos en un mal paso,	wir stecken in einer Klemme,
966	¡no tenemos sepultura! CACHAFAZ	wir haben keine Grabstätte! CACHAFAZ
967	¿Y a nosotros qué no' importa?	Aber was geht uns das denn an?

968	Los matamos pa' comerlos	Wir lynchten euch, um zu essen,
969	no pa' darles sepultura!	nicht um euch ein Grab zu schaufeln!
	CORO DE ÁNIMAS	CHOR DER SEELEN
970	¡Al meno' entierren los huesos!	Begrabt wenigstens die Knochen!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
971	¡Se los damos a los perros!	Die geben wir unsren Hunden!
	CORO DE ÁNIMAS	CHOR DER SEELEN
972	Pero y después de la muerte	Aber ... für die Zeit nach dem Tod ...
973	¿no tienen miedo al infierno?	habt ihr nicht Angst vor der Hölle?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
974	¡Más infierno que este mundo	Mehr Hölle als in die Welt des
975	conventillo 'e medio mundo	Conventillo <i>Mediomundo</i>
976	es imposible imaginar!	kann man sich sehr schwer vorstellen!
977	¡Son ustedes los suertudos,	Ihr seid doch hier die Glückspilze,
978	ánimas que lleva el aire	Seelen, die der Wind fortträgt,
979	cantando en cañaverales	und die nun singen im Röhricht
980	o rodando entre los yuyos!	oder streichen durch das Dickicht!
981	¡No necesitan comer,	Ihr benötigt keine Nahrung,
982	Están lejos de la sangre!	ihr seit weit weg von frischem Blut!
983	Aquí el infiermo que es el hambre.	Hier ist der Hunger die Hölle.
984	El comerse a un bicho malo	Daran, an ein Tier zu verspeisen,
985	Como lo fueron ustedes	ein böses, wie ihr es wart,
986	No tiene nada de malo,	ist rein gar nichts auszusetzen,
987	Al contrario, es muy decente !	es zeugt viel eher von Anstand!
988	Mastique el que tenga dientes !	Kaue der, der Zähne habe!
	RAULITO	RAULITO
989	¡La cabeza de mi tío	Der Kopf meines Patenonkels
990	nos está mirando fijo!	hört nicht auf, uns anzustarren!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
991	¡Sucedan hechos extraños	Seltsame Dinge geschehen
992	hoy día en el conventillo!	heute hier im Conventillo!
993	¡Hoy el balde del aljibe	Der Kübel des Brunnens war
994	amaneció al rojo vivo!	morgens in grelles Rot getaucht!
995	¡Y los perros que han comido	Und die Hunde, die am Sonntag
996	carne humana este domingo	Menschenfleisch gefressen haben,
997	se han puesto a hablar como loros!	plapperten wie Papageien!
998	¡De una nube esta mañana	Heute morgen regnete es

999	llovieron cuatro escorpiones!	aus einer Wolke Skorpione!
1000	¡Se acaba de reventar	Und grade eben sind im Bad
1001	la cañería del desagüe!	die Abwasserrohre geplatzt!
1002	¡El patio se inunda 'e mierda!	Den Patio flutet die Scheiße!
1003	¡Vayan a buscar los baldes!	Geht die Wassereimer holen!
	<i>(Rayo, trueno, lluvia.)</i>	<i>(Blitz, Donner, Regen.)</i>
	RAULITO	RAULITO
1004	¡Nos cayó una maldición!	Es liegt bestimmt ein Fluch auf uns!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1005	¡A mal tiempo buena cara!	Gute Mine zum bösen Spiel!
1006	Maldición no es cosa rara,	Ein Fluch ist gar nichts Seltenes,
1007	¡lo raro es la bendición!	Ein Segen ist was Seltenes!
1008	Dejá a los del conventillo	Lass doch die vom Conventillo
1009	luchar con la inundación.	die Überschwemmung bekämpfen.
1010	¡Sentate, que aquí nos vamos	Setz dich zu mir, wir werden hier
1011	a devorar un jamón!	'nen saftigen Schinken essen!
	RAULITO	RAULITO
1012	Gracias, no tengo apetito.	Danke, ich hab' kein' Appetit.
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1013	¡Lo que vos tenés es miedo!	Was du aber hast, ist Angst!
	RAULITO	RAULITO
1014	¡Ay, no le hinques el cuchillo!	Stech' ihn doch nicht mit dem Messer,
1015	¿Y si se pone a gritar?	sonst fängt er noch an zu schreien!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1016	Y si se pone a gritar	Wenn er zu schreien anfängt,
1017	comemos jamón que grita.	essen wir schreienden Schinken.
1018	¡En vez de tirarnos pedos	Und statt Fürze, werden wir
1019	nos tiraremos solfeo!	ein Solfeggio fahren lassen!
	CORO DE ANIMAS	CHOR DER SEELEN
1020	Cachafaz, la voz del alma	Cachafaz, die Stimme einer
1021	Te llama del más allá !	Seele aus dem Jenseits ruft dich!
	CORO DE ANIMAS	CHOR DE SEELEN
1022	¡Yo soy la voz de tu madre,	Bin die Stimme deiner Mutter
1023	nieta de un mamboretá!	Nichte einer Indianerin!
1024	¡Pedile perdón al cielo	Du musst um Vergebung bitten
1025	por haber comido humano!	für das Essen von Menschenfleisch!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ

1026	¡Usted, madre, no se meta	Mutter mischen Sie sich nicht ein,
1027	en el devenir de un hijo!	in die Zukunft ihres Sohnes!
1028	¡Figuranta sin destino,	Sie sind 'ne Statistin ohne
1029	virgen de mala moneda!	Bestimmung, 'ne falsche Jungfrau!
1030	Aquí ya no se trata más	Hier geht es ja nicht mehr darum,
1031	del salvar o no la piel	die eigene Haut zu retten,
1032	de garras de un Dios rapaz	vor Gottes gierigen Klauen,
1033	ni menos de perdonarlo,	noch darum, Ihm zu vergeben,
1034	conventillo 'el medio mundo,	Conventillo Mediomundo
1035	invención de un Dios inmundo,	ist Seine böse Erfindung,
1036	¡lo devoramos a Él!	wir werden Ihn verschlingen!
	RAULITO	RAULITO
1037	¡Bien dicho, comamos Dios!	Jawohl, lasst uns Gott verspeisen!
1038	¡Terminemos con el cisma	Beenden nun das Schisma
1039	entre curas y ateísmo!	zwischen Priestern und Heidentum!
1040	Sabemos por experiencia	Wir wissen ja aus Erfahrung,
1041	que las ánimas no muerden,	dass Seelen nicht beißen, also
1042	¡qué nos importa si existen!	was schert uns ihre Existenz?
1043	¡Es la hora del almuerzo!	Es ist Zeit für das Mittagmahl!
1044	¡Nos dejen comer en paz!	Lasst uns doch in Ruhe essen!
1045	¡Hace el sordo, Cachafaz!	Stell dich einfach taub, Cachafaz!
1046	¡Vení, mi guapo mistongo,	Komm, mein miserabler Stecher,
1047	comámono' este mondongo	lass uns die Kaldaunen essen,
1048	antes que se ponga frío!	aber bevor sie kalt werden!
1049	¡Me han arrancado el mondongo	Ah, man hat mir die Gedärme
1050	de la boca!	aus dem Mund herausgerissen!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1051	¡Éste es el diablo!	Das muss der Teufel sein!
	CORO DE ÁNIMAS	CHOR DER SEELEN
1052	¡Los condenamos al fuego,	Wir verdammen euch zu Feuer,
1053	semidioses de arrabal,	ihr Halbgötter der Vorstädte,
1054	asesinos sin instinto,	ihr Mordbuben ohne Instinkt,
1055	comerciantes sin piedad!	Kaufmänner ohne Erbarmen!
1056	¡Cada vez que toquen carne,	Wenn ihr von nun an Fleisch berührt,
1057	sea de hombre o de animal,	egal ob von Mensch oder Tier,
1058	será como si tocasen	wird es so sein, als würdet ihr
1059	hierro ardiente y quemarán	glühendes Eisen anfassen:

1060	sus pobres dedos sarnosos	eure Finger verkokeln so
1061	como insecto en un fanal!	wie Motten an 'ner Laterne!
	RAULITO	RAULITO
1062	¡No podemos tocar carne!	Wir können kein Fleisch berühren!
1063	¡Ay, nos quemamos las manos!	Wir verbrennen uns die Hände!
	CORO DE ÁNIMAS	CHOR DER SEELEN
1064	¡Nunca más podrán comer,	Ihr werdet kein Fleisch mehr essen
1065	morirán de inanición!	und völlig entkräftet sterben!
1066	¡Si no, morirán quemados	Oder am Wundschorf nagen und
1067	royendo sus propias llagas!	den Verbrennungen erliegen!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1068	El tiempo de se acercar	Der Moment, der Todesstunde
1069	a la hora de su muerte	näher zu kommen, hängt nicht ab,
1070	no depende del andar	Kamerad, vom Lauf des Schicksals,
1071	compañero de su suerte,	hängt auch nicht ab davon, über
1072	no depende del pasar	glühende Kohlen zu gehen,
1073	sobre carbones ardientes,	es gibt einfach keine Zeit mehr,
1074	no hay más tiempo de soñar,	zu träumen, und es gibt keine
1075	no quedan hombres valientes.	tapferen Männer mehr. Wenn wir
1076	Si hemos de morir ahorcados,	schon sterben müssen, verbrennen,
1077	defenestrados, ahogados,	am Strang, aus dem Fenster stürzen,
1078	de hambre, carbonizados	ersticken oder verhungern,
1079	o en nieve 'e Kilimanjaro	oder am Kilimandscharo
1080	tiritando de alto frío,	in der Eiseskälte erfrier'n,
1081	¡qué nos importa la muerte	was macht uns schon der Tod aus!
1082	puesto que la hemos vivido!	Wenn wir ihn dann erlebt haben!
	RAULITO	RAULITO
1083	¡La muerte la conjuramos!	Den Tod, den exorzieren wir!
1084	¡Somos pareja maldita!	Wir sind ein verwünschtes Paar!
1085	Podemos hacer comercio	Wir können ein Geschäft machen
1086	de nuestra cruel condición,	mit unsrer grausamen Natur,
1087	¡fundemos circo ambulante	'nen fahrenden Zirkus gründen
1088	al son de un buen bandoneón!	im Takt eines Bandoneons!
1089	¡Seremos monstruos monstruosos	Lass uns monströse Monster sein,
1090	mucho más humanos que osos	sehr viel menschlicher als Bären
1091	y aquí se muestra el disfraz:	und jetzt lüftet sich die Maske:
1092	Raulito y el Cachafaz,	Raulito und der Cachafaz

1093	el colmo 'e lo repelente ! CACHAFAZ	sind so ätzend wie niemand sonst! CACHAFAZ
1094	Querida, no hablés de circo	Liebste, sprich mir nicht von Zirkus
1095	que estamo' en plena tragedia.	das hier ist 'ne Tragödie.
1096	Poné una vela a la Virgen,	Stell' der Jungfrau 'ne Kerze hin,
1097	esa que es amiga tuya,	der da, die deine Freundin ist,
1098	a ver si nos da una mano	mal seh'n, ob sie uns dann hilft,
1099	mientras yo afilo el cuchillo. RAULITO	während ich das Messer wetze. RAULITO
1100	¿A quién vas a matar, querido? CACHAFAZ	Wen wirst du jetzt töten, Liebster? CACHAFAZ
1101	¡Me mataré yo a mí mismo!	Ich werde mich selbst umbringen!
1102	¡Así podré conjurar	So werde ich den Fluch bannen,
1103	maldición de conventillo!	der auf dem Conventillo liegt.
1104	¡Putas almas, escúchenme!	Verfluchte Seelen, hört mir zu!
1105	Si me mando al otro lado	Wenn ich mich ins Jenseits schicke,
1106	cortándome yugular,	mir die Halsader aufschneide,
1107	¿me prometen que a mis cómplices	verspricht ihr, meine Komplizen
1108	no los van a joder más?	dann nicht mehr zu belästigen?
1109	Son unos pardos decentes,	Es sind artige Mulatten,
1110	si montamos el negocio,	wir haben das Geschäft ja nur
1111	y... ¡fue por necesidad!	aus der Not heraus errichtet!
1112	¡Nos echaron 'e mataderos	Man warf uns aus dem Schlachthof raus
1113	en una huelga Cabrera,	in einem heftigen Streiks,
1114	nos quedamos sin puchero	uns blieb nicht ein Teller Suppe
1115	relinchando en la catrera!	nur Jammern auf unsren Pritschen!
1116	De todo soy responsable,	Für all das trage ich die Schuld.
1117	¡por favor, prometanmé	Ich bitte euch, versprecht mir eins,
1118	que no correrá la sangre	dass das Blut des Morocoté-
1119	de pardo morocoté	Mulatten nicht vergossen wird,
1120	aquí en este conventillo	hier in diesem Conventillo,
1121	que nos ha visto nacer	der uns zur Welt kommen sah,
1122	una vez que mi pecado	wenn ich einmal meine Sünde
1123	lo haya pagado a las sombras!	den Geistern beglichen habe!
1124	CORO DE ÁNIMAS	CHOR DER SEELEN
1125	Juramos solemnemente	Wir schwören hoch und heilig,
1126	retirar la maldición	den Fluch wieder aufzuheben,

1127	pero a una condición:	doch unter einer Bedingung:
1128	la Raulito repelente	Die abscheuliche Raulito
1129	queda fuera de las sombras:	darf nicht in unser Reich hinein,
1130	en nuestro reino no entran	unter Geistern ist nichts andres
1131	más que hombres y mujeres,	erlaubt als Männer und Frauen.
1132	¡las mujeres con bigotes	Frauen, die auch Bärte haben,
1133	se quedan en la tranquera!	kommen gar nicht durch das Gatter!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1134	Si es así ¡ya no hay comercio!	Dann werden wir uns nicht einig!
1135	¡Sin Raulito yo no vivo	Ohne Raulito leb' ich nicht
1136	ni de vivo ni de muerto!	weder lebendig noch tot!
1137	¡Si siempre hemos compartido	Da wir alles geteilt haben,
1138	tanto el fiambre como el hambre	den Wurstaufschnitt wie den Hunger,
1139	compartiremos destino,	teilen wir auch unser Schicksal –
1140	que es nuestra única moral!	unsere einzige Moral!
	RAULITO	RAULITO
1141	Cachafaz, te lo aseguro,	Cachafaz, ich versicher' dir,
1142	antes de afrontar el juicio	bevor man sich dem posthumen
1143	póstumo de un milico	Urteil eines Polypen stellt,
1144	¡más vale afrontar justicia	wäre es besser, sich einfach
1145	simplemente de los hombres!	dem Urteil der Menschen zu stell'n!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
1146	¡Cachafaz, te defendemos	Cachafaz, wir schützen dich
1147	del más aquí y el más allá!	vor dem Diesseits und dem Jenseits!
1148	¡Si debemo' ir al infierno	Wenn wir in die Hölle müssen,
1149	iremos todos contigo!	dann werden wir mit dir gehen!
1150	¡Nos comeremos los diablos	Wir werden die Teufel fressen
1151	y por más que estén ardientes	so glühend sie auch sein mögen,
1152	les hincaremos el diente	wir schlagen unsere Zähne
1153	en la panza y el trasero!	in ihre Bäuche und Hintern!
1154	Cachafaz y la Raulito,	Cachafaz und La Raulito,
1155	al infierno haremos sitio	in der Hölle schaffen wir Platz,
1156	¡y al viejo diablo esquifoso	den alten ranzigen Teufel
1157	lo haremos mil pedacitos!	reißen wir in tausend Stücke!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1158	Gracias, compadres y hermanos	Danke, Kameraden, Brüder
1159	de que en esta encrucijada	dass ihr in dem Hinterhalt seid,

1160	en que se dan cuchilladas	wo es Messerstiche hagelt,
1161	los harapos de la muerte	die Haderlumpe des Todes
1162	contra los restos calientes	gegen die noch rauchenden Reste
1163	de nuestra última payada,	unsres letzten Sangerstreits,
1164	en que la noci3n de hambre	in dem der Begriff des Hungers
1165	ya no esta ligada al hombre	sich nicht mehr auf den Mensch beschränkt,
1166	ni a ningn Dios que lo nombre,	noch auf einen Gott, der ihn nennt,
1167	donde el pan nuestro es matambre	wo Bauchlappen das täglich Brot,
1168	y hasta el poder de las sombras	und sogar die Macht der Geister
1169	nos quiere otra vez quemar	uns noch mal verbrennen will,
1170	como si el ltimo paso	als ob sie den letzten Moment
1171	nos lo quisieran robar,	uns nicht zugestehen wollten,
1172	ese paso en que el destino	den Moment, in dem das Schicksal
1173	se encuentra con el andar	den bedächtigen Strom ohne
1174	pausado y sin remolinos	Schnellen oder Kaskaden kreuzt,
1175	que es de la vida el pasar!	den Fluss, der das Leben ist!
	CORO DE NIMAS	CHOR DER SEELEN
1176	Robarle el fuego al infierno	Der H3lle das Feuer stehlen,
1177	es mucho mas que capricho,	ist viel mehr als eine Laune,
1178	robarle nieve al invierno	ist, dem Winter Schnee zu stehlen,
1179	no se atrevera ni un bicho!	das traute sich nicht mal ein Tier!
	RAULITO	RAULITO
1180	Lo que esta dicho, esta dicho!	Was gesagt ist, ist gesagt!
1181	nimas exasperantes	Ihr Seelen seid am Verzweifeln,
1182	volved a vuestro escondrijo,	kehrt in euer Versteck zurück,
1183	que aqu estamo' hablando en serio	denn wir sprechen hier ernst über
1184	del destino 'el conventillo!	das Schicksal des Conventillo!
1185	Mujeres, nios y pillos,	Frauen, Kinder und Ganoven,
1186	nos seguiran al infierno	fahrt ihr mit uns die H3lle,
1187	a comer carne 'e demonio	um Damonenfleisch zu essen
1189	o nos quedamos aqu	oder bleiben wir alle hier,
1190	a yelarnos en invierno?	um im Winter zu erfrieren?
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
1191	Vamos todos al infierno!	Wir fahr'n alle in die H3lle!
1192	Por lo menos nos sera	Das ist dann – zumindest für uns –
1193	oportunidad 'e viajar!	'ne Gelegenheit zu reisen!
1194	Si no conocimos mundo	Wenn wir schon die Welt nicht kennen,

1195	conoceremos infierno! RAULITO	erkunden wir halt die Hölle! RAULITO
1196	¡Vamos todos al infierno!	Na gut, alle in die Hölle!
1197	¡Serán buenas vacaciones! CORO DE ÁNIMAS	Das werden entspannte Ferien! CHOR DER SEELEN
1198	Entonces nos retiramos,	Dann ziehen wir uns zurück,
1199	hemos fallado misión,	unsre Mission ist gescheitert,
1200	¡aquí los independientes	die Separatisten haben
1201	nos han mostrado razón! RAULITO	bewiesen, dass sie im Recht sind! RAULITO
1202	¡La carne ya no nos quema! CORO DE VECINOS Y VECINAS	Wir verbrenn'n uns nicht mehr an Fleisch. CHOR DER NACHBARN UND NACHBARINNEN
1203	¡Hemos triunfado del yugo	Wir haben das Joch der Geister
1204	de las sombras 'el más allá!	und des Jenseits abgeworfen.
1205	¡Aquí sale el sol radiante	Eine strahlende Sonne geht
1206	e ilumina el arrabal! RAULITO	auf und beleuchtet die Vorstadt! RAULITO
1207	¡Hemos triunfado 'el demonio! AGENTE	Wir haben den Teufel besiegt! POLIZIST
1208	¡Abran, abran, Policía!	Machen Sie auf, die Polizei!
1209	Y que esta vez va de veras,	Und jetzt ist es wirklich ernst,
1210	¡si no abren en el minuto	wenn Sie nicht sofort aufmachen,
1211	aquí no queda ni un puto! RAULITO	dann bleibt hier kein Schwein am Leben! RAULITO
1212	Mirá, mirá, Cachafaz,	Sieh an, sieh an, Cachafaz,
1213	¡tanta carne derrochada,	so viel verschwendetes Fleisch
1214	y nos van a fusilar!	und sie richten uns trotzdem hin!
1215	¡Si al menos sirviera de algo,	Wenn es bloß zu etwas gut wär',
1216	pero nos van a enterrar!	doch sie werden uns begraben!
1217	¡Nos comerán los gusanos!	Uns werden die Würmer fressen!
1218	¡Nada pa' la humanidad!	Für die Menschheit bleibt nichts übrig!
1219	Nos salvamo 'e los milicos	Wir retten uns vor den Bullen,
1220	para caer en las ánimas,	um bei den Seelen zu landen,
1221	nos salvamos de las ánimas	wir retten uns vor den Seelen,
1222	pa' rebotar en milico,	um auf die Bullen zu prallen,
1223	¡terminaremos podridos	am Ende liegen wir verfault
1224	en el fondo 'e un albañal!	auf dem Grund einer Kloake!

	AGENTE	POLIZIST
1225	¡Abran, podridos del alma	Macht auf, ihr verwesten Seelen,
1226	que al son de una bayoneta	im Rhythmus der Bajonette
1227	los vamos a destripar!	werden wir euch gleich ausweiden!
1228	¡Van a aprender al final	So werdet ihr endlich lernen,
1229	lo que es derramar sangre!	was es heißt, Blut zu vergießen!
	<i>(Tiroteo.)</i>	<i>(Schusswechsel.)</i>
	RAULITO	RAULITO
1230	¡No será la última bala	Das ist nicht die letzte Kugel,
1231	que te tengo que arrancar!	die ich dir entfernen muss!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1232	¡Sí, querida, ésta es la última!	Doch, Liebste, das ist die letzte!
1233	¡Es la bala del final,	Es ist die finale Kugel,
1234	me ha llegado al corazón!	sie hat in mein Herz getroffen!
	RAULITO	RAULITO
1235	Cachafaz, tomá el cuchillo,	Cachafaz, nimm jetzt das Messer,
1236	matame de conventillo.	schenk mir 'nen Conventillo-Tod.
1237	¡Reina puto de arrabal!	Ich, schwule Vorstadtkönigin!
1238	Nos encontrarán abrazados	Sie werden uns finden, umarmt
1239	y quemados boca a boca,	und verbrannt, dein Mund auf meinem,
1240	galvanizados, prendados,	galvanisiert, unverrückbar
1241	como roca contra roca	wie ein Fels an einem Fels,
1242	luego de haber sido lava	nachdem wir heute Morgen noch
1243	ardiente de la mañana.	wie glühendes Lava waren.
1244	Está saliendo la luna.	Der Mond geht allmählich auf,
1245	¡Mirá el cielo, Cachafaz!	schau zum Himmel, Cachafaz!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
1246	Está saliendo la luna	Der Mond geht gerade auf,
1247	colorada del verano,	im warmen Farbton des Sommers,
1248	¡Cachafaz y la Raulito	Cachafaz und La Raulito
1249	se van para el otro lado!	gehen auf die and're Seite!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
1250	¡Maldición, por una vez	Das ist ein Fluch, da wird 'mal
1251	que nace un hombre sincero	ein ehrlicher Mann geboren
1252	entre estas cuatro paredes	in diesen vier kargen Wänden
1253	le balean el corazón!	und sie treffen ihn ins Herz!
1254	¿Ya qué esperanza nos queda	Welche Hoffnung bleibt uns jetzt noch,

1255	de escapar al conventillo?	dem Conventillo zu entflieh'n?
1256	¡Ni para irnos al infierno!	Uns bleibt nicht mal mehr die Hölle!
	RAULITO	RAULITO
1257	¡Apuñalame hasta el alma!	Stech' es mir bis in die Seele!
1258	¡Así, así, querido mío!	ach, so, ach, so, mein Geliebter!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1259	Te conocí taconeando	Ich lernte dich stöckelnd kennen,
1260	cubierta de baratija	bedeckt von billigem Tand
1261	en la rambla 'e Coronilla	auf der Rambla ... Coronilla
1262	y me prometiste un tango.	und du versprachst mir 'nen Tango.
	RAULITO	RAULITO
1263	Me bajé la bombachita	Ja, ich lüpfte meinen Schlüpfer,
1264	vos me mostraste la pija,	und du zogst deinen Schwanz heraus,
1265	te calenté la bombilla	ich machte dein Röhrchen heiß
1266	¡y me prendí a la manija!	und klammerte mich an den Griff!
	CACHAFAZ	CHACHAFAZ
1267	Te galopé como un potro	Ich ritt dich wie ein Fohlen zu
1268	y te regalé un costurero	und schenkte einen großen
1269	grande, de raso pajizo	Nähkasten aus glattem Stroh,
1270	que le robé al tintorero.	der war der Reinigung geklaut.
1271	¡Y si quise enamorarme	Und ich wollte mich verlieben,
1272	es porque en el matadero	weil wir Kanailen es zu Ruhm
1273	es la gloria del matrero	und Ehre im Schlachthof bringen,
1274	ser adorado de un puto!	wenn ein Schwuler uns vergöttert!
	RAULITO	RAULITO
1275	¿Puto? Pero no exageremos,	Ich, schwul? Übertreib jetzt mal nicht,
1276	soy un poco amanerada,	ich bin ein wenig maniert,
1277	¡tengo chic y tengo garbo	ich bin chic und ich hab Schneid,
1278	pero es porque tengo tango!	doch das ist der Tango in mir!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1279	¿Tenés tango? ¡Otra que tango!	Der Tango in dir? Mehr als das
1280	¡Sos tango de puñalada!	bist du jetzt ein Dolchstoß-Tango!
1281	¡Sos la flor envenenada	Bist die vergiftete Blume
1282	de esta última payada	dieses letzten Sängerkrieges
1283	mistonga morocoté!	du armer Morocoté
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
1284	¡Adiós, milonga querida,	Adiós, geliebte Milonga,

1285	adiós tango de mi flor,	Adiós, mein blühender Tango,
1286	se acerca la despedida	der Abschied steht nun kurz bevor
1287	al compás de un bandoneón!	im Takt eines Bandoneons!
	AGENTE	POLIZIST
1288	¡Abrí la puerta, perdido,	Macht die Tür auf, Verlorene,
1289	o los cagamo' a balazos!	oder wir erschießen euch!
	CORO DE VECINOS	CHOR DER NACHBARN
1290	¡Déjenlos morir tranquilos,	Lasst sie in Ruhe sterben,
1291	que ya se están desangrando!	sie sind ja schon am Verbluten!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
1292	¡La luna se ha levantado,	Der Mond ist jetzt aufgegangen,
1293	parece el fondo 'e una lata,	sieht aus wie ein Dosenboden,
1294	a su luz se ven las ratas	in seinem Licht sieht man Ratten
1295	invadir el conventillo!	den Conventillo überfall'n!
	RAULITO	RAULITO
1296	¡Me llevas como dormida!	Du trägst mich schlafend mit dir fort!
1297	¡Siento el puñal en la herida,	Ich spür' den Dolch in der Wunde,
1298	es la herida de mi macho!	es ist die Wunde meines Manns!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1299	Porque es profesión de macho	Es ist der Beruf des Machos,
1300	dejar la herida dormida	die Wunde schlafen zu lassen
1301	y llevarte hasta la muerte,	und dich bis zum Tod zu bringen,
1302	¡dulce mentira de tango	süße Erfindung des Tangos
1303	en forma de firulete!	in Form einer Tanzfigur!
	RAULITO	RAULITO
1304	Más allá del conventillo	Und jenseits des Conventillo
1305	Y de las sombras de arrabal,	und der Gespenster der Vorstadt,
1306	más allá del matadero	auch noch jenseits des Schlachthofes,
1307	donde el río llega al mar,	da, wo der Fluss ins Meer mündet,
1308	hay quilombo que de chica	gibt es einen Puff, den ich als
1309	me gustaba frecuentar.	ich klein war, gerne besuchte.
1310	¡Las mujeres eran hombres!	Die Frauen waren Männer!
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1311	¡Tiempos que no volverán!	Die Zeiten kehren nicht wieder!
	RAULITO	RAULITO
1312	Cachafaz, ¿te quedan fuerzas	Cachafaz, hast du noch Kräfte
1313	para el último compás?	für einen allerletzten Schritt?

	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1314	Siempre hay fuerza para el último,	Für einen letzten ist noch Kraft
1315	¡quién sabe el de más allá!	vielleicht auch für den im Jenseits!
	RAULITO	RAULITO
1316	¡Ya no habrá más más allá!	Es gibt aber kein Jenseits mehr!
1317	¡Ni mucho menos acá!	Und noch weniger ein Diesseits!
1318	¡No habrá tiempo ni memoria	S'bleibt weder Zeit noch Gedächtnis,
1319	ni lugar ni pozo ciego	noch ein Ort oder blinder Schacht,
1320	donde nos recordarán!	wo man sich an uns erinnert!
	CORO DE VECINAS	CHOR DER NACHBARINNEN
1321	¡Vergüenza de matadero,	Ihr wart der Skandal des Schlachthofs,
1322	deshonra del conventillo,	die Schande des Conventillo,
1324	ni las sombras quedarán!	nicht mal eure Geister bleiben hier!
	<i>(Metralla.)</i>	<i>(Maschinengewehr.)</i>
	RAULITO	RAULITO
1325	¡Ay, qué dulce que es la muerte,	Ach, wie süß ist doch der Tod,
1326	me olvidé del conventillo!	der Conventillo ist vergessen!
1327	Y vos, Cachafaz, ¿ves algo?	Und du, Chachafaz, siehst du was?
	CACHAFAZ	CACHAFAZ
1328	Querida, nunca ví nada.	Liebste, ich sah noch nie etwas.
1329	Nunca supe de infinito	Erfuhr das Unendliche nur
1330	sino en brillo 'e puñalada.	im Aufblitzen eines Dolches.
1331	Y yo aquí me estoy muriendo.	Und jetzt bin ich hier ... am Sterben.
	RAULITO	RAULITO
1332	Yo también, muramosnós,	Ich auch, lass uns endlich sterben,
1333	se está levantando el viento.	langsam kommt ein Lüftchen auf.
	FIN	ENDE